PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR

FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN

LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN LA SUBTITULACIÓN DE LA SERIE TELEVISIVA "THAT '70s SHOW".

INDIRA JAMILLE SAFADI SÁNCHEZ

DIRECTORA: MTR. MARGARITA PAZMIÑO

QUITO, 2019

RESUMEN

Los referentes culturales son aquellos elementos que constituyen una cultura como por ejemplo el dialecto, la vestimenta, gastronomía, entre otros. Dichos componentes son los responsables de distinguir una cultura de otra y de hacerla única. Es por esta razón que se requiere de un conocimiento amplio de la otra cultura al momento de realizar un trabajo de traducción para comprender mejor el mensaje y así transmitirlo de forma correcta, proporcionando un trabajo de calidad. En este estudio se analizó los referentes culturales propios de la cultura estadounidense en la subtitulación de la serie "That 70's Show" para después traducirlos al español de la manera más natural posible sin dejar a un lado la fidelidad y la intención original. Asimismo, se aplicó las técnicas de traducción apropiadas para la traducción de estos componentes y se identificó los errores que puede cometer un traductor, así como también las consideraciones que se deben tener en cuenta para un trabajo de subtitulación.

Palabras clave: cultura, humor, referentes culturales, subtitulación, técnicas de traducción, métodos de traducción.

ABSTRACT

Cultural references such as dialect, clothing, food, etc. are elements that put together a culture. These items distinguish one culture from another and are responsible for their uniqueness. That is why it is important to be familiar with the other culture when it comes to translating in order to have a better understanding of the message and be able to transmit it accurately providing a remarkable result. In this study I analyzed cultural references of the American culture included in the subtitles of the tv series "That 70´s Show" to translate them into Spanish in the most natural manner taking into account faithfulness and the original intention. Also, I employed the appropriate translation techniques for these components and I identified the common mistakes that a translator can make as well as the standards required in subtitling.

Key words: culture, humor, cultural references, subtitling, translation techniques, translation methods.

ÍNDICE

RESUMEN ii
ABSTRACT iii
ÍNDICE iv
ANTECEDENTES vi
JUSTIFICACIÓN viii
INTRODUCCIÓN xi
OBJETIVOS xiii
CAPÍTULO I 1
1.1 Definición de cultura 1
1.2 Definición de referente cultural 3
1.2.1 Clasificación 5
1.3 Relación entre lengua y cultura 11
1.4 Cultura y humor 15
1.5 La traducción del humor 16
1.5.1 Extranjerización y domesticación 18
1.6 Expresiones idiomáticas 21
1.7 Distinción entre estrategia, método y técnica de traducción 24
1.8 Clasificación de los métodos de traducción. 25
Método interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa). 25
Método literal. 25
Método libre 25
Método filológico (o traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada) 26
1.9 Clasificación de las técnicas de traducción 27
Traducción literal 27
Traducción oblicua 28
1.10 Procedimientos complementarios 29
1.11 Tipos de errores o inadecuaciones en la traducción 30
1.12 Traducción audiovisual 33
1.13 La subtitulación 36
CAPÍTULO II 43
ANÁLISIS 43
2.1 Metodología del análisis 43

2.2. Análisis del Corpus..... 45
Referencias bibliográficas 91
Material audiovisual..... 96
Temporada 4..... 96
Temporada 5……..96

ANTECEDENTES

Respecto a trabajos académicos en el tema de subtitulación, hoy en día en el Ecuador no existen estudios basados en el análisis del programa de televisión estadounidense *That '70's show*. Sin embargo, hay algunas disertaciones similares basadas en otras series como es el caso de: A*nalysis of the Spanish subtitling of the British television show "Skins": evaluation and alternative translation* de Diego Alberto Gomezjurado Ávila (2014), tesis no publicada que realiza una evaluación analítica y descriptiva de la calidad de los subtítulos en español de la serie; hace un análisis profundo de los aspectos culturales y, además de eso, propone una traducción alternativa de los subtítulos.

Otra tesis es *Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semántico y pragmático de la lengua encontrados en la subtitulación del dvd pirata de la primera temporada de la serie Two and a half Men* de Gabriela Jacqueline del Pozo Donoso (2013). Su estudio se basa en demostrar cómo la omisión o la mala aplicación de las técnicas de ejecución que están relacionadas con los niveles semántico-pragmáticos de la lengua, dificultan la transmisión y recepción del mensaje, en especial lo concerniente al humor. Esto lo realiza por medio de un análisis lingüístico-traductológico de los problemas de traducción a través de encuestas y propone realizar traducciones correctas que remplazan aquellas en las que se encontraron errores provocados por la omisión o la mala aplicación de las técnicas de ejecución.

En cuanto al análisis de referentes culturales, hay un estudio de Elena M. Murphy de la Universidad de Salamanca que realiza el análisis en el subtitulado de la serie de televisión estadounidense *Friends*. Esta investigación analiza la manera en que estos se traducen a

través de una de las modalidades de la TAV (traducción audiovisual) y las soluciones adoptadas por el traductor.

Asimismo, se revisó la investigación de Silvia Ruiz Pi de la Universidad Autónoma de Barcelona que se titula: *Los referentes culturales y su tratamiento en la traducción del manga*[1]*, los casos de La espalda del inmortal, GALS!, Vidas etílicas y Ranma ½.* El objeto de estudio fue la traducción del manga en España, cómo se traducen y publican las obras que se importan desde Japón.

Además, existe un trabajo realizado por Marleen Werner Díaz Navarrete de *Copenhagen Business School* que se titula: *Un estudio traductológico de los referentes culturales extralingüísticos en la subtitulación*.

Encuentro este estudio útil e interesante, ya que se enfoca en los referentes culturales dentro de la subtitulación, que es similar a lo que se incluirá en esta investigación.

[1] El manga es una forma de expresión cultural japonesa, comparable al tebeo o cómic, con un gran peso dentro de esa sociedad: su mercado alcanza el 40% de la producción editorial en Japón. Moliné (2002, p.35)

JUSTIFICACIÓN

Es evidente que, en la actualidad, se han vuelto muy populares las series de televisión estadounidenses, en especial las que se muestran en el portal de Netflix. Esta novedad se originó en Estados Unidos. Sin embargo, se ha ido expandiendo por todo el mundo y Ecuador no es la excepción. Los servicios de esta compañía están disponibles en nuestro país desde el año 2011.

El origen de esta compañía surge después de que su creador, Reed Hastings, al enterarse de que debía 40 dólares por pagos atrasados de *Blockbuster*, se preguntó cómo los aficionados al cine podrían disfrutar de películas alquiladas en su tiempo libre. Junto con dos amigos, Hastings creó Netflix, que combina dos servicios importantes, que antes no estaban disponibles a través de las tiendas de alquiler de películas convencionales: no hay cargos por pagos atrasados y puedes rentar desde tu casa.

Cerca del final de 2002, Netflix atendió alrededor de 1 millón de suscriptores, a principios de 2009, ese número había aumentado a 10 millones. Este año, Netflix llegó a los 117,8 millones de suscriptores a nivel mundial.

En lo personal, yo empecé a utilizar este medio para ver series y películas hace alrededor de dos años y fue entonces cuando empecé a ver la serie *That 70s Show* por repetidas ocasiones. En aquel tiempo me pude dar cuenta de algunos de los errores de traducción que están presentes en la subtitulación de la serie y es ahí donde empieza mi interés en realizar este estudio. La forma en que este sitio web gestiona las traducciones es por medio de "Hermes" una plataforma en donde empleados potenciales ponen a prueba sus conocimientos a través de un examen online y luego por medio de un filtro se detecta los empleados cualificados capaces de elaborar subtítulos de calidad. Este método no me parece

muy eficaz puesto que cualquier persona tiene la facilidad de acceder a esta modalidad en línea. Existe el riesgo de que se seleccione a alguien con un conocimiento avanzado de inglés en lugar de un traductor profesional y es ahí de donde provienen los errores al momento de traducir.

El tema principal de esta investigación es identificar las diferentes técnicas y estrategias empleadas en la traducción de referentes culturales presentes en el programa de televisión *That '70s show*. En función de lo analizado, pretendo proponer una alternativa a la traducción propuesta en la subtitulación en español en los casos donde se encuentren errores. Este tema podría ser relevante debido a la popularidad de la serie, además da a conocer aspectos importantes que los traductores tenemos que tener en cuenta al momento de realizar una subtitulación y nos proveerá pautas para hacer un trabajo más preciso.

Este tema responde a un interés personal ya que es una de mis series favoritas y tras verla por repetidas ocasiones, pude notar los errores de traducción presentes en los subtítulos. Mi intención es también proponer una versión más adecuada para que de esa manera el mensaje sea más claro y natural en la lengua de llegada, en este caso el español. Del mismo modo, mediante este estudio fue posible aplicar muchos conceptos, medios y conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera de Lingüística Aplicada con Mención en Traducción.

En cuanto al aspecto social, este análisis es relevante puesto que dichos errores de traducción influyen a la comprensión del mensaje lo cual resulta en confusión y malinterpretación para los espectadores en general, excluyendo en este caso a traductores o personas con un nivel avanzado de inglés. Debido a la popularidad de este sitio web, el número de espectadores de habla hispana incrementa con rapidez y es importante que la subtitulación se haga lo más fiel posible tanto a la lengua como a la cultura meta. (El Telégrafo, 2011)

Desde el punto de vista académico, creo que esta investigación es importante por algunas razones. En primer lugar, las personas interesadas en este campo de la traducción van a estar conscientes de algunos de los posibles errores que se pueden cometer al momento de lidiar con referentes culturales. En segundo lugar, es importante para realizar cualquier tipo de trabajo ya que el profesional encargado va a ser más cuidadoso en elegir la terminología y metodología adecuada tomando en cuenta las diferentes técnicas de traducción y así tener como resultado un trabajo más fiel y preciso.

Asimismo, es de gran importancia ya que da a conocer algunos conceptos y clasificaciones fundamentales que hay que tener en cuanta al momento de traducir. Esto no fuera posible sin la lingüística y sus estudios en el ámbito de la traducción, en específico en la traducción audiovisual de la cual se deriva la subtitulación. Este estudio también da a conocer los conceptos básicos de las diferentes técnicas, métodos y estrategias de traducción que son indispensables para un traductor.

INTRODUCCIÓN

Esta investigación se basa en la utilización de las diferentes técnicas de traducción al momento de transferir los referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva "That '70s Show". Es un estudio descriptivo y analítico que se realiza desde un punto de vista semántico y pragmático de la lengua. De igual manera, se pone énfasis en los diferentes referentes que están presentes en el humor y en la cultura ya que estos están relacionados entre sí. Luego de realizar el análisis de la subtitulación, se propondrá versiones alternativas para las traducciones en los casos donde se encuentren errores.

Esta disertación incluye dos capítulos. El capítulo uno consta de definiciones y clasificaciones de los contenidos en los que se va a enfocar este estudio y que son indispensables para comprender con más claridad de qué se trata este trabajo. El capítulo dos es práctico, contiene la metodología y el análisis de los ejemplos donde se encontraron errores de traducción y la propuesta de versiones alternativas que se realizará por medio de tablas.

El primer capítulo está compuesto por la definición de cultura, la definición del referente cultural y su respectiva clasificación. De igual forma, se va a incluir los conceptos de lengua y cultura para saber cómo estos están relacionados entre sí. Por otro lado, se va a proponer el concepto de traducción del humor, debido a que este tipo de traducción requiere una metodología diferente y un poco más minuciosa que la traducción de un texto con un lenguaje más general como un artículo en una revista o un libro en donde se aplica por lo general una traducción literal o libre. Quiero aclarar que el humor no es objeto de esta investigación. Sin embargo, incluiré una breve definición.

Más adelante, se va a incluir la relación que existe entre humor y cultura. Esta noción es sustancial incluir puesto que el sentido del humor es un reflejo intrínseco de la cultura y el humor difiere en cada cultura y, por ende, en cada lengua.

De igual manera, este capítulo incluye la definición y clasificación de las diferentes técnicas de traducción, la distinción entre técnica, modo y estrategia de traducción, la clasificación de los métodos de traducción y los procedimientos complementarios, la definición de la traducción audiovisual y su clasificación.

El segundo capítulo consta del análisis de los extractos de los episodios de la serie donde se han encontrado errores de traducción y de la metodología que se va a utilizar. Luego, esta información se la va a organizar por medio de tablas.

Para finalizar, se añaden las recomendaciones, conclusiones y la bibliografía.

OBJETIVOS

El objetivo principal de esta disertación es evaluar las técnicas y estrategias de traducción empleadas en la subtitulación al español latino de referentes culturales presentes en el programa de televisión “That ‘70s Show”.

Objetivos específicos:

1. Identificar los posibles errores en la traducción de referentes culturales y catalogarlos como corresponde según las técnicas de traducción de Amparo Hurtado Albir.

2. En el caso de encontrar errores de traducción, proponer una alternativa de traducción más natural para un público de habla hispana.

CAPÍTULO I

En este capítulo se tratarán las nociones teóricas para el análisis que se llevará a cabo en el capítulo II. Empezamos con el concepto de cultura que influye sustancialmente en la clasificación de los referentes culturales que presentaremos más adelante.

1.1 Definición de cultura

Quiero empezar el marco teórico con el concepto de cultura puesto que de aquí se derivan los otros contenidos que se van a incluir en esta investigación, además con la intención de que no existan dudas y para evitar la presencia de un vacío informativo para el lector.

Muchos autores tienen distintas formas de definir el concepto de cultura, pero no se ha llegado a una sola definición concreta. Sin embargo, generalmente nos referimos a cultura como al conjunto de valores, costumbres, creencias y prácticas simbólicas de un determinado grupo de personas que se transmite de generación en generación y que se construye a partir de algunos factores como la ubicación geográfica, el clima, el idioma, entre otros.

En su libro *A Textbook of Translation*, el académico británico de la traducción Peter Newmark (1988) plantea:

> Defino cultura como una forma de vida y sus manifestaciones que son propias de una comunidad y que utiliza una lengua como medio de expresión. Para ser más específico, hago una distinción entre lenguaje 'cultural', 'universal' y 'personal'. "Morir", "vivir", "estrella", "nadar" y casi todos los objetos prácticamente omnipresentes como "espejo" y "mesa" son universales, por lo general no representan dificultad para traducir. "Monzón", "estepa" "dacha (casa de campo en ruso)" "tagliatelle (tallarines)" son palabras culturales

> que representan dificultad al traducir excepto si hay un solapamiento cultural entre la lengua meta y la de llegada (y sus lectores) (p.94).[2]

Por otro lado, Sapir considera que la lengua y la cultura están relacionadas entre sí y que la cultura se expresa por medio de la lengua, concepto que difiere al de autores como Newmark y Hurtado Albir, la cual se explicará más adelante.

Desde el punto de vista del académico y docente Fernando Poyatos (1994) una cultura es una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos pero condicionados de forma biológica, tales como los medios de comunicación, las relaciones sociales, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo se utilizan, las manifestaciones típicas de las personalidades, nacionales e individuales y sus ideas acerca de su propia existencia y la de los otros miembros (p. 25-26).

Tomando en cuenta las definiciones antes mencionadas, cultura es el conjunto de conocimientos de una sociedad determinada, en un momento determinado que requiere el individuo para que pueda desarrollarse en su entorno. Toda cultura, puesto que se trata de una imposición social, es muy imprescindible.

La cultura representa las creaciones individuales, productos literarios, musicales, pictóricos, arquitectónicos, en la medida en que van apareciendo, sin observarlas como solo objetos susceptibles de un juicio de valor estético, sino definidores de un estado mental o espiritual dado.

[2] Traducción hecha por mí.

1.2 Definición de referente cultural

Existe un referente étnico o cultural o como quiera que se acabe por llamar, en todos y cada uno de los seres humanos, que adquirimos por medio del proceso de enculturación y socialización ya que configura estructuras mentales, potencia unas capacidades sobre otras, crea hábitos duraderos, interioriza modelos de relación entre las personas y valores culturales. Este referente cultural es el que nos permite hablar y decir con sentido, relacionarnos, el que nos permite vivir. Pero no es determinado, ni completo ni totalmente coherente ni estático (San Román, 1996, p.107-108).

Esto quiere decir que estos elementos culturales propios de cada persona en combinación con otras personas del mismo círculo social y cultural, conforman una cultura y los diferencian una con otra.

Por otra parte, existen autoras como Lucía Luque Nadal (2009), profesora de la Universidad de Córdoba, que distingue entre referente cultural y culturema. El primero forma parte de una sub división del segundo. Luque afirma que los culturemas son nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos tienen una estructura semántica y pragmática compleja. El lingüista y profesor alemán Werner Koller (1992) se refiere a un referente cultural como la realidad física o ideológica propia de una cultura concreta que plantean problemas de traducción. Para Nord (1997) es un fenómeno social de una cultura que otra cultura diferente entiende como propio de la primera.

La Dra. Molina Martínez (2006) elabora su propia definición en su investigación doctoral:

> Elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción, puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (p.89).

Esta definición concuerda con lo que Vermeer (1983) explica, que un referente cultural es un fenómeno social de una cultura X que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara como un fenómeno correspondiente en la cultura Y, se encuentra que es específico de la cultura X (p. 8).

Existen otras denominaciones para referirse a los elementos propios de una cultura como conceptos culturales, realia, palabras culturales, indicadores culturales, referentes culturales, términos o elementos culturales, culturema, etc. En la actualidad, muchos autores prefieren utilizar este último por ser una denominación más reconocida y constituye una de las grandes aportaciones teóricas al tratamiento de los elementos culturales.

El profesor de la Universidad de Alicante, Franco Aixelá (1996), en cambio, se refiere al referente cultural como *culture-specific items* y él los define como aquellos elementos restringidos, distintivos o singulares que pertenecen a una cultura en particular, que pueden provocar un problema de traducción al ser transferidos a otra cultura diferente. De igual manera, Aixelá afirma que estos problemas pueden surgir cuando determinada frase, palabra o expresión de la lengua origen, carece de una traducción directa o literal en la cultura meta, ya sea porque no existe un equivalente apropiado, o en caso de existir, porque no posee el mismo valor cultural, significado o connotación lingüística que el término original (p. 58).

Aixelá también afirma que todas estas acepciones tienen algo en común, que son definiciones de índole cultural y pertenecen a diferentes ámbitos de una misma cultura. Son conocidos y compartidos por todos los miembros de una sociedad que, al ser transferidos a otra cultura, pueden dar lugar a problemas traductológicos, lo que supondrá una posible adaptación lingüística del término por medio de diversas técnicas de traducción para hacerlo comprensible en la cultura receptora.

> Bajo el concepto de "marca cultural" entendemos todas las denominaciones o expresiones o referencias presentes en un texto (…) cuyo valor connotativo y/o carga afectiva son extendidas y compartidas, de forma implícita, por el autor solo con los integrantes del área cultural a la que se dirige la obra y que están vetadas o provocan asociaciones falsas a los integrantes del área cultural a la que va dirigida la traducción (Tanqueiro, 2001, p. 119)

Existen tres funciones de los referentes culturales propuestas por Luque Nadal (2009). La primera es estética en la que considera a los referentes culturales elementos expresivos que dan fuerza y belleza al texto. La segunda función que proporciona es la argumentativa y por último está la función cognitivo-hermenéutica en la cual muchos referentes culturales han llegado a inmortalizarse en la memoria colectiva porque se han convertido en lo que se podría llamar una situación arquetípica. (p. 109-110)

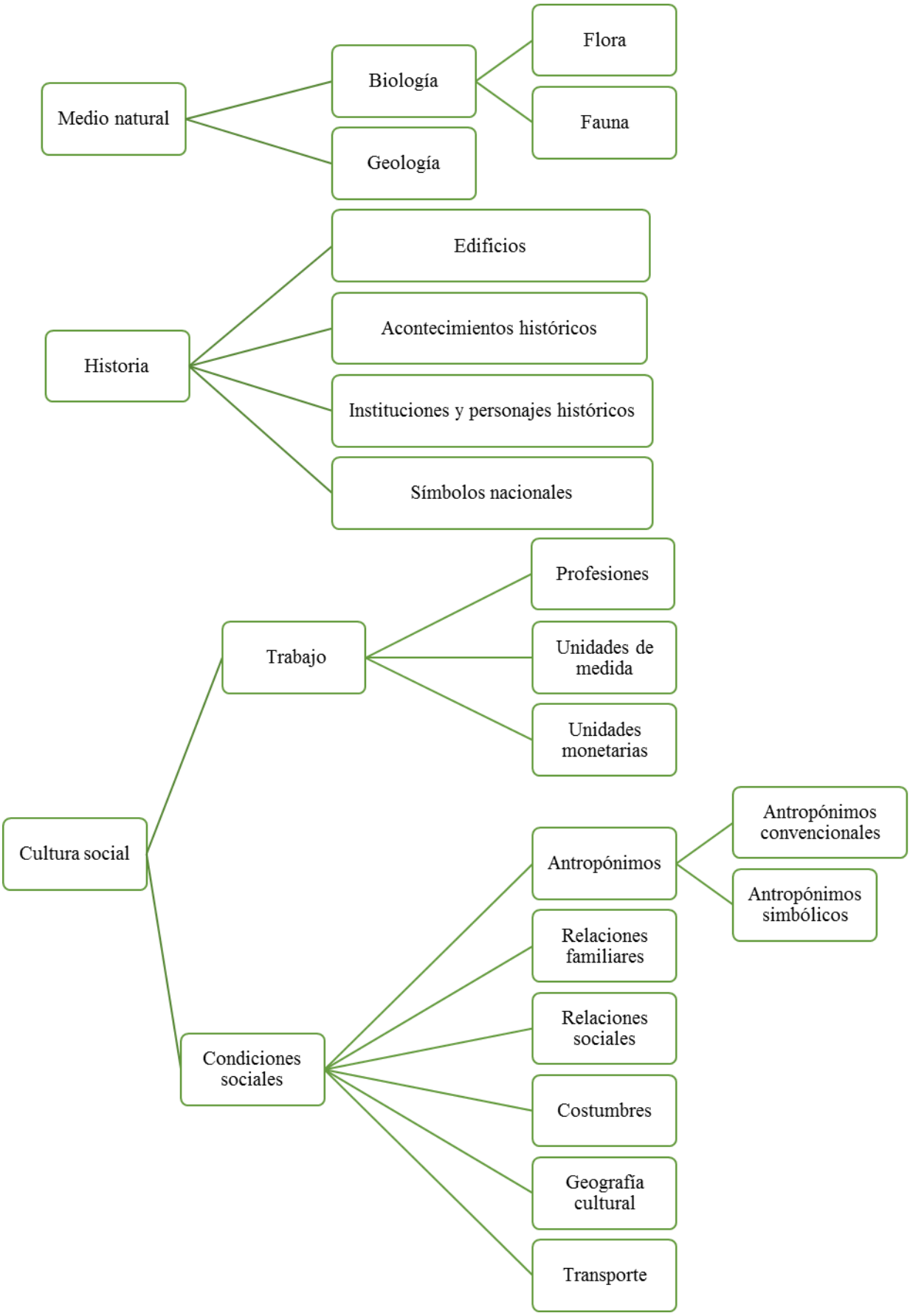
En síntesis, se puede determinar que un referente cultural, o culturema es cualquier elemento simbólico específico de una cultura o una forma de expresión ya sea de un objeto, idea, actividad o hecho conocido entre los miembros de una comunidad y que esto se da a conocer al momento de compararlos con otras culturas. Unos ejemplos de referentes culturales son la vestimenta, platos típicos, celebraciones, hábitos, dialectos, costumbres, rituales, leyendas, comportamiento, elementos artísticos, entre otros.

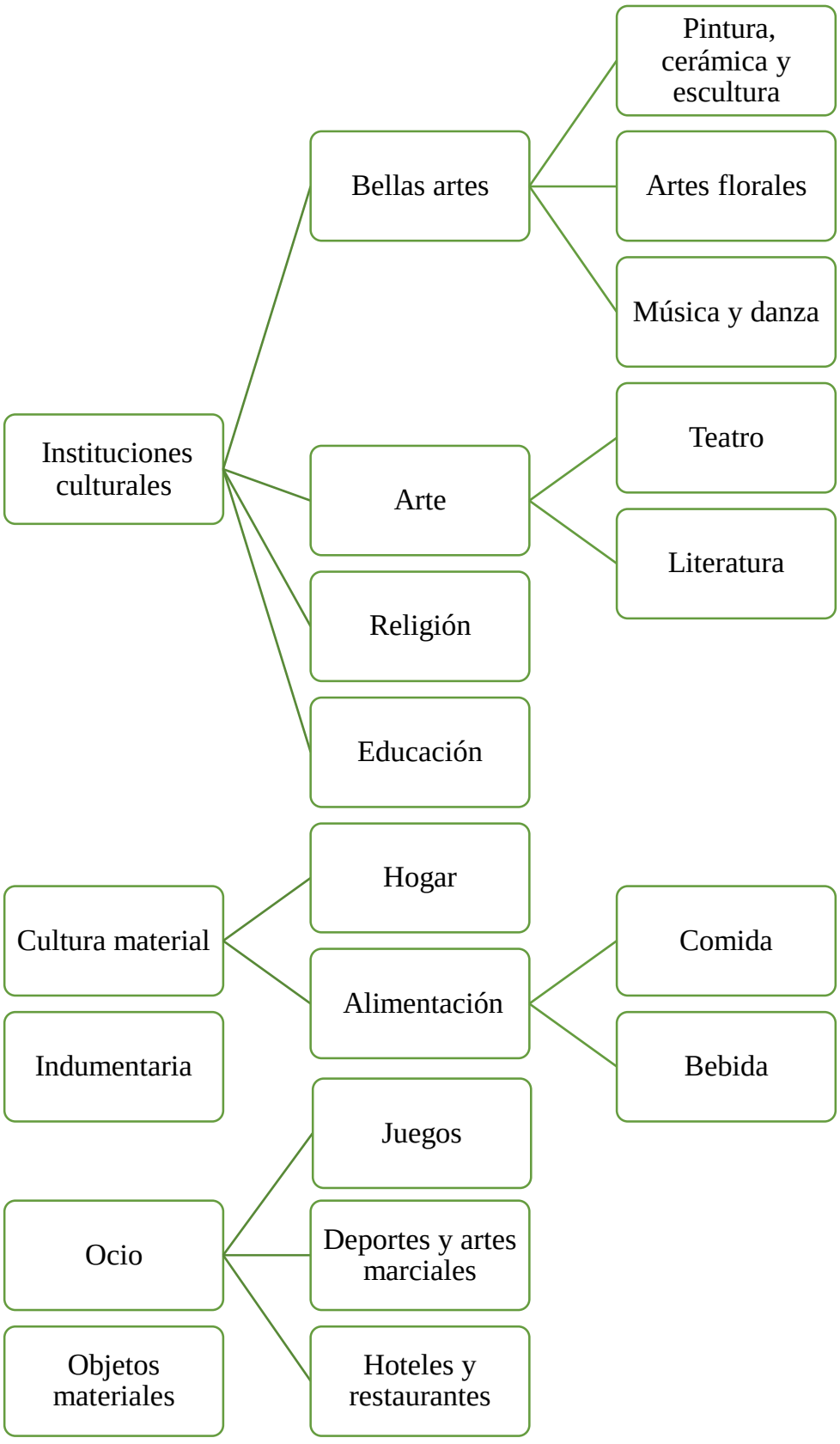
1.2.1 Clasificación

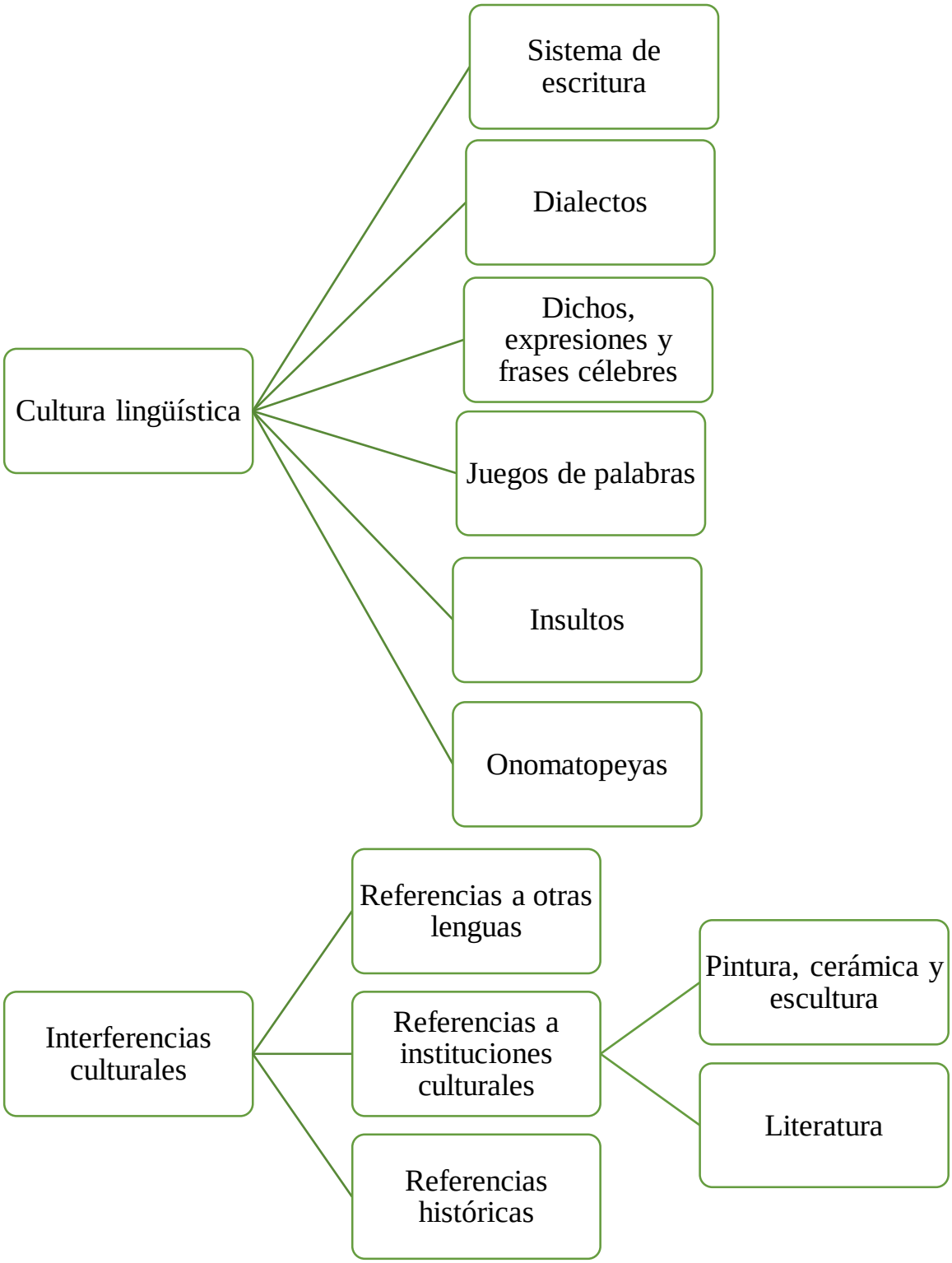
Existen diversas clasificaciones en cuanto a los referentes culturales como la de Vlakhov y Florin (1970) que distinguen entre geografía y etnografía, folclore y mitología, objetos cotidianos y elementos sociohistóricos. En el caso de Newmark (1988), él los agrupa en cuanto a ecología,

cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos, hábitos y gestos. Nord (1994) relaciona los elementos propios de una cultura con las funciones del lenguaje: fática, referencial, expresiva y apelativa.

Para este estudio me voy a basar en la clasificación propuesta por la docente de la Universidad Autónoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación Carme Mangiron puesto que ella lo realiza de una manera más completa y organizada que me parece más ideal para mi estudio. Mangiron los clasifica de la siguiente manera:


Medio natural
Biología
Flora
Fauna
Geología
Historia
Edificios
Acontecimientos históricos
Instituciones y personajes históricos
Símbolos nacionales
Cultura social
Trabajo
Profesiones
Unidades de medida
Unidades monetarias
Condiciones sociales
Antropónimos
Antropónimos convencionales
Antropónimos simbólicos
Relaciones familiares
Relaciones sociales
Costumbres
Geografía cultural
Transporte


Instituciones culturales
Bellas artes
Pintura, cerámica y escultura
Artes florales
Música y danza
Arte
Teatro
Literatura
Religión
Educación
Cultura material
Hogar
Alimentación
Comida
Bebida
Indumentaria
Ocio
Juegos
Deportes y artes marciales
Hoteles y restaurantes
Objetos materiales


Cultura lingüística
Sistema de escritura
Dialectos
Dichos, expresiones y frases célebres
Juegos de palabras
Insultos
Onomatopeyas
Interferencias culturales
Referencias a otras lenguas
Referencias a instituciones culturales
Referencias históricas
Pintura, cerámica y escultura
Literatura

Además, es importante tomar en cuenta la clasificación según Laura Santamaria, también docente de la Universidad Autónoma de Barcelona del Departamento de Traducción e Interpretación, quien presenta una clasificación similar, sin embargo, más reducida como lo representa la siguiente lista:

Categorización temática	**Categorización de áreas**	**Ejemplos**
Ecología	Geografía/topografía	Montañas, ríos
	Meteorología	Tiempo, clima
	Biología	Flora, fauna
	Ser humano	
Historia	Edificios	Monumentos, castillos
	Eventos	Fechas conmemorativas, revoluciones
	Personajes	Autores, estadistas, artistas
Estructura social	Trabajo	Comercio, industria, energía
	Organización social	Ejecutivo, judicial, legislativo
	Política	Organizaciones, sistema electoral
Instituciones culturales	Bellas artes	Música, pintura, arquitectura
	Arte	Teatro, cine, literatura
	Religión	Iglesias, rituales, festivales
	Educación	Sistema educativo, planes de estudio
	Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet
Universo social	Condiciones sociales	Grupos, problemática social, relaciones familiares, apodos

	Geografía cultural	Poblaciones, estructura de caminos
	Transporte	Transporte colectivo, vehículos
Cultura material	Alimentación	Comer, comidas, restaurantes
	Indumentaria	Prendas de ropa, complementos
	Cosmética, peluquería	
	Ocio	Deportes, fiestas
	Objetos materiales	Muebles, electrodomésticos
	Tecnología	Chips, motores

1.3 Relación entre lengua y cultura

Sapir explica que existe una estrecha relación entre estos dos conceptos puesto que la lengua es uno de los diversos componentes que conforman una cultura, al mismo tiempo, la cultura se expresa mediante el uso del lenguaje. Hay una relación entre lengua y cultura, por otro lado, Sapir, (1922) "*races, languages and cultures are not distributed in parallel fashion*"[3] (p.222) afirma que la relación de la lengua con la cultura es inseparable: "*it goes without saying that the mere content of the language is intimately related to culture.* [4] (p.234).

La lingüista alemana Brigitte Schlieben-Lange (1977) distingue la relación de lengua y cultura desde un punto de vista social: "La lengua común es un medio decisivo para que las culturas se distingan del mundo exterior y para reforzar su cohesión como "in-group". La identidad de las subculturas va de forma habitual, sujeta a la lengua" Asimismo, ella presenta dos aspectos de la lengua como medio de relación social:

[3] "Las razas, las lenguas y las culturas no se distribuyen de igual manera".
[4] "Es evidente que el contenido de una lengua está relacionado con la cultura de forma intrínseca".

1) La lengua como medio de comunicación.
2) La lengua como relación identitaria de grupo o individual. (p. 16)

Estos elementos permiten señalar que la lengua no es solo un instrumento para la comunicación de mensajes, sino que representa simbologías culturales que son transmitidas en la familia y en la comunidad. En este mismo sentido, se señala que los grupos se diferencian a través de su lengua y que las normas y los valores culturales del grupo se transmiten por medio de la lengua.

Halliday (1994) señala:

> En el desarrollo del niño como ser social, la lengua desempeña la función más importante. La lengua es el canal principal por el que se le transmiten los modelos de vida, por el que aprende a actuar como miembro de una "sociedad" –dentro y a través de los diversos grupos sociales, la familia, el vecindario y así sucesivamente- y a adoptar su "cultura", sus modos de pensar y de actuar, sus creencias y sus valores (p.18).

En este mismo sentido, Moreno (1998) explica que:

> La lengua forma parte de un complejo sistema cultural y que mantiene una estrecha relación con la organización social, las relaciones sociales funcionales, los valores, las creencias y las pautas de conducta y conocimiento que se transmiten de generación en generación, mediante procesos de socialización y de culturización (p. 201).

Por otro lado, hay acepciones como la de Newmark quien expone que pueden existir varias culturas dentro de un mismo idioma, pensamiento que comparte Hurtado (2001) al indicar que "no

existe una correlación unívoca entre lengua y cultura, ya que dentro de una misma lengua pueden existir diversas comunidades culturales" (p.607). Este punto de vista se lo puede comprobar poniendo como ejemplo el español que es el idioma que comparten todos los países de Latinoamérica. Sin embargo, la cultura de los hablantes es diferente en cada país. Esto sucede también con el inglés que se habla en Estados Unidos y el inglés británico, con el francés de Francia y el francés de Bélgica.

Esta diferencia no se da solo entre países, sino también entre regiones más pequeñas dentro de un mismo país como es el caso de Ecuador, el idioma oficial es el español. Sin embargo, el comportamiento y la forma de hablar difiere según la región donde se encuentren los hablantes ya sea la Costa, la Sierra, la Amazonía o Galápagos.

No cabe duda que el lenguaje constituye un elemento cultural en sí mismo. Esto se demuestra de manera que en cada lengua del mundo no es suficiente solo el conocimiento gramatical o lingüístico, sino que también a la hora de expresar nuestras ideas, se tiene que tener en cuenta otros aspectos como el estatus de las personas que intervienen en el proceso comunicativo, el propósito de la conversación y el resultado que se desea obtener del proceso comunicativo, las diferentes convenciones sociales, el papel de cada uno de los participantes, etc. Entra en esta sección, el concepto de etnolingüística que es la disciplina que estudia las relaciones entre lengua y cultura de uno o varios pueblos.

El antropólogo y profesor italiano Alessandro Duranti (2000) señala a la etnolingüística como una denominación afín a la de antropología lingüística. Denominación que tan solo gozó de una relativa popularidad en Estados Unidos en la década de los 40 y principios de los 50, pero que ha sido bastante común en el ámbito académico europeo. (p.20-21) Por su parte, la Escuela de

Lublin considera a la etnolingüística como una subdisciplina de la lingüística, debido a las siguientes razones:

1) Se basa en datos lingüísticos, aun cuando presta mucha atención al contexto social y cultural.

2) Si bien comienza con la descripción de pequeñas comunidades, puede llegar a situarse en ámbitos interétnicos e incluso transculturales.

3) Propone preguntas sobre las manifestaciones de la cultura en el lenguaje y no sobre la posición y el rol del lenguaje en la cultura.

4) Se focaliza en el Estatus quo contemporáneo, el cual es tratado como una etapa en el proceso histórico de desarrollo del lenguaje.

El objetivo principal de la etnolingüística según Bartminski (2012) es destacar todas las relaciones que se dan entre el lenguaje y la comunidad de hablantes que lo usa, y de manera secundaria con la cultura de la comunidad. Pone en primer plano al hablante, al sujeto humano y la comunidad, y solo de manera secundaria relaciona a estos con la cultura. (p.8)

Para el lingüista Coseriu (1981) la etnolingüística es el estudio de todas aquellas formas en las que la cultura o el conocimiento de la cultura interacciona con la lengua y con el uso que los hablantes hacen de ella. Bajo este concepto, él explica que al investigar la relación entre el lenguaje y la cultura habrá que distinguir si el punto de partida es uno u otra, algo que permitirá dividir el campo de trabajo de la etnolingüística en dos secciones:

> Si el objeto de estudio es el lenguaje, si se trata de los hechos lingüísticos en cuanto determinados por los "saberes" acerca de las cosas, se hace etnolingüística propiamente dicha o lingüística etnográfica; si, en cambio, el objeto de estudio es

> la cultura, si se trata de los "saberes" acerca de las "cosas" en cuanto manifestados por el lenguaje […] se hace etnografía lingüística. (p.12-14)

1.4 Cultura y humor

Para Martin (2007) el humor es un elemento universal de la cultura. En cuanto a las características de los estímulos que son considerados graciosos en las diferentes culturas, la mayoría de los investigadores se orientan en la idea de que se trata de una idea, imagen, texto o acto que es de alguna manera incongruente, inusual, inesperada, sorpresiva o extraordinaria.

Además, debe haber un aspecto que nos lleve a pensar que el estímulo no es serio o importante, para que así pensemos que estamos frente a una situación paratélica, lúdica, sin un fin serio. El humor está presente la mayoría de las veces en un contexto social, por otro lado, muchos chistes o bromas pueden ser agresivos o de naturaleza manipuladora, se refieren a temas tabús, pueden incluir sarcasmo o muchas veces constan de un doble sentido. Sin embargo, esto difiere según la cultura.

De acuerdo a Jáuregui (2008), el humor puede verse influenciado por la cultura y esto se da de varias maneras:

La primera, afectando directamente el funcionamiento de la emoción de hilaridad, la cultura influye la interpretación de la realidad y, por ende, cómo se vive la emoción del humor.

La segunda, considerando a la expresión emocional como algo que depende de las normas comunicacionales de determinadas culturas, vale decir, la relación entre las reglas sociales y los objetivos de cada individuo, influenciando como se expresa el humor.

La tercera, considerando que algunas expresiones emocionales pueden depender en gran medida de la coyuntura e institucionalización (política, religiosa, etc.) de cada cultura, influenciando los temas relevantes para el humor.

1.5 La traducción del humor

Consideramos como chiste cada elemento humorístico con la chispa que nos provoque la risa. Por eso, para la traducción de un chiste se debe acertar a la primera, mientras que la traducción del humor dependerá más de la acumulación progresiva de más aciertos. La acción de bromear es un universal cultural. Sin embargo, nos reímos de diferentes temas o por diferentes razones. Por tanto, aunque la habilidad para reír sea biológica, la risa forma parte del proceso de socialización y enculturación, es decir, distintas sociedades conceptualizan el humor de distintas formas. Esto, obviamente dificulta la transferencia del humor a otras lenguas y culturas. (Martínez, 2008).

El sentido del humor está relacionado con la cultura y cada cultura lo interpreta de una manera distinta, es por eso que esto presenta un desafío para el traductor al momento de transferir un chiste o frase graciosa hacia el otro idioma. Refiriéndonos a la cultura ecuatoriana y la de Estados Unidos, podemos decir que no difieren tanto ya que ambos países se basan en una cultura occidental, además, cabe recalcar que, debido al gran avance tecnológico, es mucho más fácil estar en contacto con otras culturas. Como por ejemplo las redes sociales como Facebook o Instagram en donde a diario estamos expuestos a imágenes y videos donde predomina el inglés y consigo, la cultura estadounidense. Debido a esto, los ecuatorianos nos encontramos familiarizados con esta cultura y su sentido del humor, lo mismo ocurre con otros países de Latinoamérica y del mundo.

El sentido del humor estadounidense se basa por lo general en ironía, sarcasmo, estereotipos y burla hacia otras personas, de igual manera, juegan mucho con las palabras y los

sonidos. Por otro lado, el sentido de humor ecuatoriano se basa por lo general en referencias de índole sexual como alusiones a la homosexualidad, también hacemos uso de la burla hacia otras personas, en el caso de poblaciones con un nivel de educación de medio a bajo. En cuanto a poblaciones con un nivel de educación más alto, el sentido de humor se representa a través de ironía, sarcasmo, entre otros. No obstante, nuestro sentido del humor se ha visto influenciado por el sentido de humor estadounidense en los últimos años por cuestiones de avances tecnológicos, también por el hecho de que muchas personas viajan por motivo de vacaciones o visitas a familiares que migraron a este país, lo cual se ve más en la actualidad que en años anteriores.

En los problemas de traducción que se van a analizar en este estudio, predomina el humor que es uno de los temas que causan más dificultad al momento de traducir por el mismo hecho de que está muy apegado a la cultura. Es ahí donde el traductor presenta más desafíos al tratar de afrontar estos problemas para así conseguir transmitir el mismo mensaje y la misma intención de la lengua de origen a la lengua meta.

Al momento de lidiar con el sentido del humor, es importante que el traductor tenga un amplio conocimiento no solo de la lengua, sino también de la cultura de origen –en este caso el inglés-. Si este no es el caso, se debe optar por realizar investigaciones más profundas de términos o frases específicas que muchas veces resultan en una pérdida de tiempo y esto es un gran problema al momento de realizar subtítulos porque se exige que el trabajo se lo haga en un tiempo limitado.

Es fundamental que el traductor sea capaz de distinguir el tipo de humor para que pueda reconocer los recursos que debe emplear para reproducirlos en la otra lengua. Estos pueden ser juegos de lengua o de estilo, conceptos o situaciones o una combinación de ambos. De acuerdo al tema, puede ser político, humor negro, religioso, racista, sexista, sexual, entre otros. En esta serie, por ejemplo, podemos encontrar con frecuencia el uso de juegos de palabras, expresiones

idiomáticas, dichos propios de la cultura, alusiones a sexo y drogas, entre otros. El deber del traductor es transferir todos estos elementos a la otra lengua y cultura de manera natural, pero al mismo tiempo fiel al texto original.

Para la traducción del humor, es muy importante tomar en cuenta la técnica de adaptación que es la que se encarga de adaptar un término a otro en otra lengua, tomando en cuenta rasgos culturales específicos, debido a que es la que los traductores utilizan con más frecuencia al enfrentarse a encargos de subtitulación.

1.5.1 Extranjerización y domesticación

De acuerdo al Diccionario de la Real Academia de la Lengua. El término extranjerizar significa "introducir costumbres o elementos extranjeros en una cultura, lengua, etc."

Estos términos aparecieron por primera vez en la obra "The translator's Invisibility", de Lawrence Venuti en 1995. Él se basa en la idea del filósofo y traductor alemán Friedrich Schleiermacher (1768-1834). En su discurso que se titula: "On the different methods of Translating" en 1813, expuso que solo hay dos métodos de traducción, o bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que el escritor lo haga. Venuti pone nombre de extranjerización al primero y domesticación al segundo.

Desde el punto de vista de Venuti (1995), la extranjerización es "*an ethnodeviant pressure on those [target-language cultural] values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad*" [5]. Este método está orientado por la cultura de origen,

[5] "Una presión étnica en esos valores culturales de la lengua meta de registrar las diferencias lingüísticas y culturales del texto extranjero mandando al lector a otro país".

respeta el extranjerismo de la lengua y cultura de origen e intenta retener las formas lingüísticas y las diferencias culturales en el texto traducido, de manera que los lectores extranjeros puedan tener "una experiencia de lectura extranjera", conocer otra cultura y promover la comunicación cultural. (p20). No obstante, para él, este concepto es mucho más que solo un método de traducción cuya intención es conservar los elementos extranjeros en el texto traducido. Partiendo de la perspectiva de la desigualdad cultural, Venuti propone la adaptación de extranjerización en culturas "monolinguísticas agresivas" como la cultura angloamericana, donde el método de traducción de moda es la domesticación. Él afirma que la extranjerización podría romper las convenciones de la lengua y cultura de destino ya que el texto traducido ha mantenido algo de extranjerismo provenido del texto de origen.

> Admitiendo (con clasificaciones del tipo "tanto como sea posible") que la traducción nunca puede ser completamente adaptada desde el texto extranjero, Schleiermacher permitió al traductor escoger entre un método de domesticación, una reducción etnocentrista del texto extranjero a los valores culturales del idioma de llegada, trayendo al autor de vuelta a casa; y un método de extranjerización, una presión no etnocentrista sobre esos valores para registrar la diferencia cultural y lingüística del texto extranjero, enviando al lector de viaje. (Venuti, 2004, p.20).

Para explicarlo de una forma más sencilla, puesto que una traducción nunca será fiel por completo al texto original, hay dos opciones que el traductor puede elegir. Por un lado, se puede domesticar el texto, es decir, acomodarlo a la cultura de llegada y, por otro lado, se puede optar por mantener los contenidos extranjeros del texto, haciendo que el lector "viaje" fuera de los límites de su sociedad.

Para Venuti (2004), la extranjerización del texto busca, por un lado, limitar la violencia etnocentrista de la traducción y, por otro lado, ser una intervención cultural dentro de las relaciones internacionales. Puede ser "una forma de resistencia contra el etnocentrismo y racismo, el

narcisismo cultural y el imperialismo, en el interés de las relaciones democráticas geopolíticas" (p. 21).

La propuesta de Venuti partía del concepto de la invisibilidad del traductor. Es decir, que no sea evidente la intervención del traductor para que los lectores se imaginen que están leyendo una obra original y no una traducción. Él consideraba que esta era una práctica negativa para la domesticación, ya que se reduce todo elemento extranjero al incorporar términos, expresiones y estructuras gramaticales habituales en la lengua meta para provocar en el lector una sensación de transparencia y fluidez. En cambio, la extranjerización ayuda a promover la diversidad cultural y representa un reto para los valores estéticos de la cultura meta.

Venuti define la domesticación como "una aculturación de texto de origen a texto destino, trayendo al autor a casa".

Un riesgo que hay al momento de optar por la domesticación es que existen muchas posibilidades de que el traductor altere el sentido del mensaje, puesto que una vez que se ha modificado el texto de forma libre, es más fácil caer en la exageración o la omisión de detalles, así como en la transformación de los matices morales, éticos o sexuales (Venuti, 2004, p.483-485). Estas estrategias son válidas y se las puede combinar dentro de un mismo trabajo de traducción. Otros, como el traductor Lu Xun (1980) consideran que la estrategia de traducción más adecuada es la extranjerización porque permite al lector experimentar la sensación de viajar por países extranjeros, familiarizarse con sus toques exóticos e incrementar su riqueza cultural.

Yo considero que ambas estrategias tienen que ser consideradas al momento de realizar un trabajo de traducción porque si realizamos un trabajo de traducción que va dirigido a un público en general en donde los lectores cuentan con un nivel medio o bajo de educación, entonces es

recomendable aplicar la domesticación y adaptar los términos o frases "extranjeras" lo más preciso posible a la lengua y cultura de llegada. No obstante, si el texto va dirigido a un público con un alto nivel de educación y con conocimientos básicos de otra lengua o lenguas, en ese caso es aplicable la extranjerización ya que los lectores están familiarizados con términos extranjeros. Por otra parte, en el caso del doblaje es aconsejable utilizar la domesticación y en el caso de la subtitulación es mejor emplear la extranjerización, aunque una combinación de ambas es también aceptable. La audiencia a la que va dirigida el texto tiene mucho que ver al momento de adoptar una de estas dos estrategias.

1.6 Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas son secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo. Es decir, el significado de la expresión no se proviene del de sus componentes. Son construcciones de dos o más palabras que no son posibles de descifrar por el significado de sus elementos individuales; sino que es necesario entender la idea completa (Bustos, 2007). Las denominaciones que reciben este tipo de expresiones son muy variadas, dependiendo del investigador o del autor algunos les llaman recursos literarios; otras figuras retóricas, figuras literarias, también las describen como unidades fraseológicas y algunos prefieren llamarlas expresiones idiomáticas.

Pontes y Sanhudos (2009) dicen que para que una expresión sea considerada idiomática es indispensable que esté formada por dos o más palabras; que sea propia de una lengua; que posea idiomaticidad y que su construcción no necesite estar de acuerdo a las reglas convencionales del estudio de la lengua. Según Coseriu (1981), en todas las lenguas se utiliza a menudo algún grupo de palabras con valor de paráfrasis léxicas; nos referimos a fórmulas fijas de una lengua, como expresiones idiomáticas, locuciones, modismos, etc., que representan elementos lexicales únicos,

fosilizados por el uso que podemos agrupar en el marco de las lexías complejas, provenientes de la lexicalización de sintagmas nominales o verbales. (p. 113-118)

Penadés Martínez (1999) opta por usar el término unidades fraseológicas para referirse a estas formas fijas y, además de esas, menciona las colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales, lexicalizadas o habitualizadas y unidades léxicas pluriverbales. De acuerdo a esta autora, estas son unidades fraseológicas y, por lo tanto, pertenecen a la fraseología (p.12–14).

Las expresiones idiomáticas se caracterizan por su singular morfosintaxis que, en muchas ocasiones, está alejada de las rigurosas normas gramaticales debido a su memorización y extendido uso. Haciendo referencia a lo mencionado antes, podemos certificar que las expresiones idiomáticas, se caracterizan por dos rasgos: la idiomaticidad, es decir, cuando el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos y la fijación que se refiere al proceso por el cual una palabra adquiere un significado nuevo. Además de esos, es preciso indicar otras características que podemos atribuir a las expresiones idiomáticas. (Sevilla Múñoz, 1999),

Desde el punto de vista de Zuluaga (1980), las expresiones idiomáticas son parte del saber lingüístico de la comunidad, están estandarizadas, convencionalizadas e institucionalizadas. En el hablar se reproducen como si fueran construcciones hechas. Sobresalen por su estructura material, por su iconicidad y sus rasgos, por comentarios metalingüísticos y por su uso que se actualiza en el discurso. Se usan modificadas o alteradas en términos de su estructura interna o de su combinalidad con otros elementos presentes en el discurso. En cuanto a la forma, son estructuras cortas que poseen un sentido literal (la imagen) y otro metafórico (el idiomático o semiidiomático).

De acuerdo con Katan (1999) "translators need to be well versed in the customs, habits and traditions of the two cultures they are mediating between"[6] (p.53). Al momento de traducir estas expresiones idiomáticas, se debe tomar en cuenta la traducción literal, la adaptación y la explicación o paráfrasis. La traducción literal es la que menos se utiliza en estos casos. A pesar de que hay culturas que son similares, cada cultura tiene sus particularidades, que se plasman en su lengua, dando lugar a inequivalencias translinguísticas. Tales inequivalencias se derivan de vacíos semánticos que pueden ser de dos tipos: referenciales (*referential voids*) o lingüísticos. Los vacíos referenciales constituyen objetos o conceptos ausentes en la otra lengua, mientras que los vacíos lingüísticos representan conceptos no lexicalizados de la misma forma en la otra lengua (Dagut, 1981).

Las inequivalencias causadas por los vacíos semánticos se resuelven mediante la adaptación y la explicación. En muchos casos, hay una expresión idiomática equivalente en la lengua meta, que a menudo pertenece al mismo campo léxico y que conserva la expresividad de la original, por ejemplo:

Between a rock and a hard place – entre la espada y la pared

A piece of cake – pan comido

You snooze, you lose - camarón que se duerme, se lo lleva la corriente

To rain cats and dogs – llover a cántaros

Existen otras ocasiones en donde se pierde parte de la carga apelativa:

[6] "Los traductores tienen que conocer bien las costumbres, hábitos y tradiciones de las dos culturas que se interceden."

This isn't my cup of tea – esto no es lo mío (no es mi especialidad)

Hold your horses – contrólate, cálmate

A diferencia de la sustitución, la explicación siempre resulta en una pérdida del valor figurativo de la expresión que provoca una pérdida estilística.

En lo personal, creo que la mejor opción para traducir una expresión idiomática es utilizando la técnica de adaptación porque al tratarse de un elemento cultural, lo conveniente es elegir un término o frase propio de la lengua y cultura meta para que así el mensaje sea cien por ciento claro y coincida tanto con el lenguaje como la cultura de llegada. En los ejemplos que se van a analizar en este estudio, encontramos algunos que se tratan de expresiones idiomáticas y es preciso saber cómo el traductor debe lidiar con este tipo de frases al momento de traducirlas.

1.7 Distinción entre estrategia, método y técnica de traducción

Por nuestra parte, consideramos que el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto así, por ejemplo, en la traducción de un cómic el traductor puede recurrir puntualmente a la técnica de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de libre, adaptación, etc. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. (Hurtado Albir, 2011, p. 249)

1.8 Clasificación de los métodos de traducción.

Ahora me voy a basar únicamente en los métodos de traducción que incluye Hurtado Albir en su libro: *Traducción y Traductología: Introducción a la Traducción* (2011 p.252-253).

Método interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa).	Se enfoca en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando el mismo objetivo que el original y logrando el mismo efecto en el destinatario; se mantiene la función y el género textual.
Método literal.	Consiste en cambiar los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original. La finalidad del método literal no es que la traducción cumpla la misma intención que el original, sino reproducir el sistema lingüístico de partida o la forma del texto original, sea por una opción personal o por el uso que se hará de la traducción.
Método libre	Es el procedimiento que no pretende transmitir el mismo sentido que el texto original, sin embargo, mantiene funciones similares y la misma información. Se cambian categorías en el ámbito de la semiótica o de la dimensión comunicativa (el tono, el dialecto temporal), por un cambio de receptor (por ejemplo, niños), a un uso

	diferente de la traducción (por ejemplo, escenificación), a condicionamientos del contexto receptor, o incluso a una opción personal. Existen dos niveles: la adaptación y la versión libre; la versión libre supone un mayor alejamiento del texto original que la adaptación (por ejemplo, eliminación de personajes, de escenas, etc.).
Método filológico (o traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada)	Se caracteriza por añadir a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc. el original se convierte en objeto de estudio, dirigiéndose a un público erudito o a estudiantes y tiene un fin didáctico; pueden ser ediciones bilingües. Esta autora propone que la finalidad de toda traducción filológica es reproducir solo la forma y el contenido y las unidades sintácticas (sin considerar la situación), y que en la reformulación del texto pueden seguirse pautas interpretativo-comunicativas, literales o, incluso, libres, según el caso.

1.9 Clasificación de las técnicas de traducción

Para la categorización de las siguientes técnicas de traducción, me voy a basar únicamente en la clasificación propuesta por Hurtado Albir en su libro: *Traducción y Traductología: Introducción a la Traducción* (2011, p. 269-271).

Traducción literal	Se concibe como la traducción palabra por palabra o frase por frase, o la traducción de la significación. Se utiliza cuando no hay distancia entre las dos lenguas.
El préstamo	Es la técnica que consiste en incorporar una palabra a otra lengua sin traducirla. Se incluye una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), por ejemplo, utilizar en español el término inglés *lobby*; o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera), por ejemplo, *gol fútbol, líder, mitin.*
El calco	Se basa en el préstamo de un sintagma extranjero y se traduce literalmente sus elementos, puede ser léxico y estructural. Ej.: el término inglés *Normal School* del francés *École normal*. El calco léxico o lingüístico no reproduce la misma fonética del original, sino el esquema o construcción morfológica, por ejemplo: sky-scraper y rascacielos o mirage (francés) y espejismo. El calco estructural se basa en tomar el significado de otro idioma, pero no se crea una palabra nueva, es decir, incorpora un significado extranjero para una palabra ya existente en la lengua, por ejemplo: endorsar y *endorse* o romance y *romance*.

La traducción literal	El objetivo principal de esta técnica es traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, por ejemplo, la traducción del término inglés *ink* por el francés *encre*, no es una traducción literal, sino un equivalente acuñado. Ej.: traducir *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes* o *She is Reading* por *Ella está leyendo*.
Traducción oblicua	Se utiliza cuando si hay distancia entre las dos lenguas.
Transposición	Se emplea para cambiar la categoría gramatical. Ej.: traducir al castellano *He will soon be back* por *No tardará en venir* cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar*, en vez de mantener el adverbio y traducir *Estará de vuelta pronto*.
Modulación	Técnica donde se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Ej.: al traducir, utilizar Golfo arábigo o Golfo pérsico (según la adscripción ideológica); o el equivalente en árabe de *Vas a tener un hijo* (literalmente, *Vas a convertirte en padre*).
Equivalencia o equivalente acuñado	Al aplicar esta técnica se opta por utilizar un término o expresión reconocida (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Ej.: traducir la expresión inglesa *They are as like as two peas* y *Se parecen como dos gotas de agua*.
Adaptación	Esta técnica consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej.: cambiar baseball por fútbol en una traducción al español.

1.10 Procedimientos complementarios

Además de los conceptos presentados antes, es conveniente incorporar los siguientes procedimientos también planteados por Hurtado Albir como son la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación.

La amplificación	Es cuando la lengua de llegada utiliza un número mayor de significantes para cubrir una laguna, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra; según los autores es una cuestión de habla más no de lengua. Ej. *He talked himself out of a job* y *Il a perdu sa chance pour avoir trop parlé*. En esta técnica también se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Ej.: en una traducción del árabe al castellano *el mes de ayuno para los musulmanes* junto a *Ramadán*. Las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Se opone a la elisión.
La explicitación	Consiste en la introducción de información implícita en el texto original. Ej.: indicar en francés el sexo del paciente al traducir *his patient*.
La omisión	Radica en eliminar en español de redundancias y repeticiones propias de la lengua inglesa que resultan forzadas: *The committee has failed to act* y *La comisión no actúo*, donde se prescinde del verbo *to fail*, innecesario en español (*La comisión dejó de actuar*).

La compensación	Aquí se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original (Vázquez-Ayora, 1977).

1.11 Tipos de errores o inadecuaciones en la traducción

De acuerdo a Hurtado Albir (2001) para valorar la gravedad de un error hay que contemplar los siguientes aspectos:

- Su importancia en relación con el conjunto del texto original (si afecta a una idea clave o accesoria).
- Su importancia respecto a la coherencia y cohesión del texto de llegada.
- El grado de desviación de sentido respecto al texto original, tanto más si este puede pasar inadvertido al destinatario de la traducción.
- Su importancia respecto al nivel comunicativo del texto de llegada (transgresión de convenciones del género textual).
- Su impacto, es decir, sus consecuencias negativas en cuanto a la finalidad de la traducción (no firmar un contrato, no vender un producto, etc.).

Todo ello considerando siempre:

- El tipo y modalidad de traducción de que se trate.
- La direccionalidad de la traducción (directa o inversa) sobre todo en el ámbito didáctico
- La finalidad de la traducción y el método elegido.
- El contexto socio-histórico en que se efectúa la traducción.

De acuerdo a Hurtado Albir, para identificar los errores en la traducción, las cuestiones principales que hay que considerar son:

1) La diferencia entre errores relacionados con el texto original (contrasentido, falso sentido, sinsentido, adición, omisión, etc.), denominados según los autores, errores de traducción o errores de sentido, y errores relacionados con el texto de llegada (ortografía, léxico, sintaxis, coherencia, cohesión, etc.).
2) La diferencia entre errores funcionales y errores absolutos. El error funcional, de tipo pragmático, está vinculado a la transgresión de ciertos aspectos funcionales del proyecto de traducción. En cambio, el error absoluto es independiente de una tarea traductora específica y supone una transgresión injustificada de las reglas culturales lingüísticas o de uso de la lengua de llegada.

Diferencia entre errores en el resultado de la traducción y errores cometidos en el desarrollo del proceso.

Una inadecuación es la ruptura de la coherencia semántica por elección de un término cuyo significado no es pertinente en relación al sentido general de todo el texto o del segmento en que se inserta el término. (Gallego, Labrada y Herrera, 2017, p.6).

1.11.1 Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original:

- Omisión
- Falso sentido
- Sinsentido
- No mismo sentido
- Adición
- Supresión

Referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolectos, etc.).

Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada:

- Ortografía y puntuación
- Gramática
- Léxico
- Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores).
- Redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.).
- Inadecuaciones pragmáticas, por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones.

Para designar el tipo de error en una traducción, se pueden producir combinaciones de errores. Por ejemplo, una misma equivocación puede ser de redacción y también un sinsentido. Asimismo, conviene tener presente que las técnicas de traducción pueden utilizarse para identificar fallos de traducción cuando su uso es inadecuado o no pertinente. Entonces se producen transposiciones, modulaciones o amplificaciones inexactas.

En lo que se refiere a la competencia del traductor, Hurtado Albir considera que el desacierto puede deberse a:

- Falta de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos (competencia lingüística, competencia extralingüística).
- Falta de asimilación o aplicación de los principios que rigen el proceso traductor (competencia de transferencia).
- Falta de aplicación de estrategias para resolver problemas (competencia estratégica).

- Deficiencias en la documentación o en el uso de herramientas informáticas (competencia instrumental).

En el desarrollo del proceso traductor, el individuo puede cometer fallos en las diferentes fases del proceso:

- Errores de comprensión (que derivan de falso sentidos, contrasentidos, etc.).
- Ausencia de desverbalización que produce calcos que originan errores en la lengua de llegada.
- Sinsentidos, así como errores en la reexpresión (mala selección léxica o morfosintáctica, deficiencia en los mecanismos de coherencia y cohesión, etc.).
- Operaciones cognitivas erróneas (como construir inferencias o presuposiciones erróneas)
- No aplicar las estrategias necesarias o aplicar estrategias inadecuadas para el problema de traducción en cuestión.

1.12 Traducción audiovisual

La traducción audiovisual comprende el subtitulado, el doblaje y el voice-over (conceptos que se van a explicar más adelante). La característica principal del texto audiovisual es que su mensaje se transmite mediante los canales acústicos, visuales y pueden ser verbales o no verbales. La combinación de estas cuatro posibilidades es lo que da como resultado el texto audiovisual. El texto audiovisual es dinámico, esto incluye las imágenes en movimiento como la oralidad y esto lo diferencia de los otros tipos de traducción (Bartoll, 2015). También se puede decir que "*audiovisual translation is probably the discipline in which the text undergoes most change from start to finish. All these stages of the process involve manipulation to some extent of the text*

submitted by the translator"[7] (Orero, 2004, p.5). La traducción audiovisual comprende diferentes tipos de traducción como el doblaje, el subtitulado, *voice-over*, narración, y *half-dubbing*.

Uno de los inconvenientes más grandes de la traducción audiovisual la traducción del humor, que no solo está relacionado a juego de palabras, sino también a estereotipos culturales que pueden ser poco familiares o desconocidos para el receptor de la lengua meta. Otro problema es que las culturas tienen sentido del humor diferentes, y la solución a esto no es fácil. En circunstancias donde este no se entiende, se opta por la traducción incluso dentro de una misma lengua como por, ejemplo, entre el inglés norteamericano y británico; el francés de Francia o el de Quebec. La traducción audiovisual se puede estudiar desde dos perspectivas:

- Una perspectiva ideológica cultural en la que la traducción se entiende como un producto cultural fruto del contacto entre dos culturas, la original (CO) y la de la traducción (CT), que mantienen entre sí relaciones de dominación.
- Una perspectiva en la que la traducción se entiende como un proceso, y que admite al menos dos puntos de vista diferentes:
    - La consideración del proceso de traducción de los elementos culturales presentes en la historia narrada.
    - La consideración de los problemas de transmisión intercultural originados por la simultaneidad de sistemas de signos diferentes.

La traducción audiovisual comenzó al mismo tiempo que el cine, pero no había sido un campo de investigación hasta finales del siglo XX. "Traducción audiovisual" es el término predeterminado; hasta hace poco se lo conocía como "traducción de películas", "traducción de películas y televisión", "comunicación cinematográfica", "traducción multimedia", "doblaje y

[7] "La traducción audiovisual es quizás la disciplina donde el texto sufre la mayoría de cambios de inicio a fin. Todas estas fases del proceso implican en cierta medida la manipulación del texto presentado por el traductor."

subtitulación", etc. Después de añadir otros medios como la televisión o los videojuegos es que nació el término de "traducción audiovisual". Si se incluye la localización, la traducción de programas multimedia o productos informáticos en general, existe el concepto de "traducción para la pantalla" (Alsina y Herreros, 2015, p.3). Según Chaume (2004) la traducción audiovisual se puede definir como "un constructo semiótico compuesto por varios códigos de significación que operan de manera simultánea en la producción del sentido" (p.19). La tarea principal del traductor es conocer cómo funcionan cada uno de los códigos en las diferentes culturas y las relaciones que se establecen entre ellos, así como el significado extra que proviene de su interacción con el fin de escoger las estrategias más adecuadas para la correcta transmisión del mensaje. El texto audiovisual se caracteriza, según Gottlieb (1994) por ser polisemiótico, o sea, por presentar varios canales de comunicación simultáneos e interrelacionados que transmiten mayor o menor parte del mensaje dependiendo del momento. En base a la clasificación de este autor, estos están conformados por cuatro canales principales.

Canal auditivo verbal: diálogo, voces de fondo, letras de canciones, etc.

Canal auditivo no verbal: música, ruido, efectos de sonido, etc.

Canal visual verbal: texto que aparece en la imagen como carteles, títulos, etc.

Canal visual no verbal: composición de la imagen, ritmo, etc (p.265)..

1.12.1 Clasificación

Doblaje: Chaume (2004) dice que "el doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esa traducción por parte de los actores". Esta modalidad se basa en sustituir la banda sonora de un texto audiovisual por otra banda sonora.

Subtitulado: Esta modalidad consiste en añadir a un producto audiovisual el texto escrito en la lengua meta mediante subtítulos, de manera que acompañen a la imagen. Los subtítulos tienen que coincidir con las intervenciones y respetar consideraciones como la longitud, los tiempos, etc. Para esta modalidad existen programas específicos que se encargan de organizar los textos en relación al tiempo y la cantidad de palabras que se debe incluir en cada segmento.

Voice-over: Este procedimiento consiste en superponer la versión oral traducida sobre la versión original. El inicio del material traducido se retrasa algunas palabras respecto al principio de la versión original y cuando ambas se superponen, se baja el volumen de la versión original.

Narración: Aquí, los actores leen el texto ya traducido, resumido y ajustado, pero de forma literal, sin actuar. La banda sonora original se silencia o se reduce por completo. Estos textos no siempre se parecen al original y no siguen procesos de sincronización al pie de la letra. Este tipo de doblaje solo se encuentra en los países de Europa del Este.

Half-dubbing: En este medio, el espectador percibe el producto audiovisual en al menos dos lenguas diferentes de forma simultánea, por los mismos canales o por canales diferentes. En ocasiones se combinan varios de estos dos sistemas.

1.13 La subtitulación

La subtitulación es un conjunto de técnicas por las que se transmite el significado de lo que se expresa en el material auditivo de un video a través de textos situados en su parte inferior como en el caso de películas, videos, documentales y programas de televisión. Estos subtítulos suelen aparecer en la parte inferior de la pantalla, aunque de manera ocasional, estos suelen aparecer en la parte superior.

La traducción subtitulada es una modalidad de traducción cuyo fin es "transmitir por medio de un código escrito en el idioma meta lo que el receptor recibe en el idioma original por vía auditiva" (Martínez, 2008).

Una definición que propone Cintas (2003) es:

> Práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía […] o de la pista sonora […] (p.32).

El traductor que se dedica a la subtitulación tiene una serie de limitaciones ya que tiene que plasmar lo que dice un personaje es unas pocas palabras y en un tiempo limitado, pues el espectador tiene que tener el tiempo suficiente para leer el mensaje antes de pasar al siguiente; la desventaja para el espectador es que debe prestar atención al texto más que a la imagen, por lo que puede "perderse" mensajes importantes no textuales del documento visual en cuestión (Regina C., 2010)

Es por esta razón que, en este ámbito, es importante recurrir a profesionales cualificados y especializados en el ámbito audiovisual que estén familiarizados a lidiar con este tipo de problemas y que tengan la capacidad para resolverlos para que la transmisión del mensaje sea lo más fiel posible al original.

Uno de los pasos en el proceso de la subtitulación es el pautado o *spotting*, que consiste en indicar el tiempo de inicio y el final de cada texto traducido y la duración de cada uno. Este debe aparecer al mismo tiempo que la voz del actor, aunque "entra dentro de lo aceptable que el texto aparezca medio segundo antes de que el actor hable y se mantenga entre medio y 1,5 segundos una vez que haya acabado de hablar" (Cintas, 2001, p.79). Es recomendable que los subtítulos se prolonguen hasta un máximo de seis segundos y que esta duración varíe de acuerdo a la cantidad de caracteres que contenga cada segmento.

1.13.1 Consideraciones de subtitulación

La Licenciada en traducción e interpretación de la Universidad de Granada y profesora Lourdes Acosta Urbano presenta algunas consideraciones que se deben tomar en cuenta en un trabajo de subtitulación: consideraciones espaciales, temporales, ortotipográficas, lingüísticas y otras, que voy a incluir a continuación.

Consideraciones espaciales	• Los subtítulos se muestran en la parte inferior de la pantalla. • Un subtítulo no debe extenderse a más de dos líneas. • Si hay dos personajes hablando en un mismo subtítulo, se deberá reservar una línea para cada personaje. • Cada línea consta de entre 28 y 40 caracteres, aunque con frecuencia suelen ser de unos 37. • Cada consonante o vocal cuenta igual que los signos ortográficos (exclamaciones, interrogaciones, comas…)
Consideraciones temporales	• Cada subtítulo debe aparecer y desaparecer de la pantalla en sincronía con el discurso oral. • Un subtítulo de una línea permanece en pantalla unos tres segundos, mientras que uno de dos líneas no debe permanecer más de seis segundos. • Para las normas de subtitulación, la duración máxima de un subtítulo es de un segundo, y la máxima de seis. • La duración mínima de un subtítulo es de un segundo. • La duración máxima de un subtítulo es de seis segundos.

Consideraciones ortotipográficas	• Para marcar la finalización de un subtítulo, se utiliza el punto. • Es importante dejar los signos de puntuación inherentes a la naturaleza del idioma, como son los signos de apertura de exclamaciones o interrogaciones en español. • Los puntos suspensivos se utilizan para marcar las pausas, las omisiones o las interrupciones en el discurso. • La intervención de diferentes personajes en un mismo subtítulo se indica con el uso del guión. • Las mayúsculas solo se utilizan para traducir el título de la película o serie, así como para aquel texto que aparezca en mayúsculas en el texto original (pancartas, titulares…) • La cursiva se utiliza para las voces provenientes de televisores o radio, de los personajes fuera de pantalla, de los títulos de películas o libros, de las letras de canciones y del léxico en lengua extranjera. • Se utilizan las comillas dobles (“) para citas o para resaltar el valor de algunos términos como apodos, incorrecciones gramaticales o juegos de palabras.
Consideraciones lingüísticas	• Es posible hacer uso de abreviaturas y símbolos conocidos por los espectadores. • Los números del 1 al 9 se escribirán en letra y del 10 en adelante en dígitos.

	• La reducción del discurso escrito con respecto al oral es una de las características propias de la subtitulación. Para ello, es fundamental elegir el contenido más importante. • Es importante conseguir la máxima adecuación según los matices idiomáticos y las referencias culturales de la lengua original. • Tanto los textos escritos en imágenes como las canciones deben ser subtitulados. • Lo que se narre de manera escrita tiene que ir en consonancia con lo que se ve en las imágenes. • Las dos lenguas, la de la lengua oral como la de la lengua escrita, deben estar lo más sincronizadas posibles.
Otras consideraciones	Cuando creamos necesario reducir el contenido del discurso para subtitularlo, podemos suprimir: • Los nombres propios de los personajes. • Las repeticiones de palabras. • Las interjecciones. • Los verbos performativos que describen una acción y, a la vez, equivalen al cumplimiento de esta acción (te digo que…, insisto que…) • Las redundancias fruto de la simultaneidad texto-imagen. • Los conectores.

	• Modalizadores (A mi me parece que…, si quieres que te diga lo que pienso…) • Muletillas.

Las normas de subtitulación establecen que la separación ideal entre subtítulos es la que coincide con algún signo de puntuación. Cuando no sea posible hacerlo de esta manera, tendremos que respetar la estructura gramatical de la oración, sin separar las siguientes estructuras.

- Artículo + sintagma nominal.
- Preposición + sintagma nominal.
- Conjunción + frase.
- Pronombre + verbo.
- Partes de una forma verbal.
- Adverbios de negación + verbo.
- Preposición + sintagma verbal.

En su artículo "*Subtitling: Diagonal Translation*", Henrik Gottlieb (1994) provee la siguiente definición de la subtitulación:

> [s]ubtitling is an amphibian (sic)[8]: it flows with the current of speech, defining the pace of reception; it jumps at regular intervals, allowing a new text chunk to be read; and flying over the audiovisual landscape, it does not mingle with the human

[8] (sic): Se utiliza para indicar que la palabra o frase está mal escrita o causa confusión al leer.

> voices of that landscape: instead it provides the audience with a bird's-eye view of the scenery (p.101).[9]

Con esta definición, el autor quiere decir que la subtitulación es una práctica que brinda un texto escrito –por lo general en la parte inferior de la pantalla- cuyo objetivo es presentar diálogos de los personajes y de los elementos discursivos en la imagen y en el sonido. Según Cintas y Remael (2007), "[s]ubtitles must appear in synchrony with the image and dialogue, provide semantically adequate account of the SL dialogue, and remain displayed on screen long enough for the viewers to be able to read them" (p.9).[10] Esta definición nos da a entender que el elemento más importante en la subtitulación es el espectador, es por eso que el traductor debe realizarlo de la mejor manera posible, basándose en todos los parámetros y reglas para así satisfacer al espectador al momento de leer los subtítulos.

[9] "La subtitulación es un anfibio: fluye con la corriente del habla, define la velocidad de la recepción, salta con pausas frecuentes permitiendo leer otro fragmento de texto y vuela sobre el paisaje audiovisual, no se mezcla con las voces humanas de ese paisaje: al contrario, da a la audiencia una vista aérea del panorama."

[10] "Los subtítulos deben estar sincronizados con la imagen y el diálogo, se debe proporcionar la información semánticamente adecuada del diálogo de la lengua origen y debe permanecer en la pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos."

CAPÍTULO II

ANÁLISIS

2.1 Metodología del análisis

Este trabajo se basará en el análisis de los subtítulos de la serie de televisión "That ´70s Show" tomando en cuenta la transferencia de referentes culturales de la lengua origen (LO): inglés a la lengua meta (LM): español. El análisis se lo realizará de la temporada 4, los episodios 3, 4, 5, 8, 12, 13, 16, 21, 23 y de la temporada 5, los episodios 7, 10, 11, 13, 17 y 19.

Para elaborar el análisis, se van a tomar frases extraídas de los episodios antes mencionados donde se encuentren errores de traducción en cuanto a los referentes culturales y además, una versión alternativa del texto que se acople de una manera más apropiada a la cultura y lengua meta para de esa manera lograr una mejor comprensión del mensaje, mantener el sentido del humor y la misma intención del mensaje.

Luego, se va a exponer la técnica de traducción que se aplicó para la elaboración de la versión alternativa de los subtítulos, en base a la clasificación propuesta por Hurtado Albir (2011) en su libro Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología. Por último, se van a clasificar las frases o términos alternativos sugeridos según la clasificación de los referentes culturales presentada por Carme Mangiron.

Para una comprensión más clara del análisis, se organizará una tabla que permitirá comparar la versión original con los subtítulos, seguido de un análisis de cada ejemplo incluyendo la técnica de traducción empleada al momento de realizar la versión alternativa y asimismo una versión más adecuada. La tabla estará dividida de la siguiente manera:

a) Original: Aquí se escribe la transcripción del texto del audio original que es en inglés, incluyendo el minuto exacto donde empieza la frase.

b) Traducción subtitulada: En esta columna se va a incluir los subtítulos en español realizados por la página web www.netflix.com

c) Análisis: Dentro de esta columna se proveerá la técnica de traducción empleada seguido de una breve explicación del error de traducción.

d) Sugerencia de corrección: En esta división se aplicará la traducción más apropiada y precisa de cada ejemplo.

Dentro de este capítulo, se va a realizar el análisis de los errores que se encuentran en la subtitulación de la serie. Dichos extractos se van a analizar utilizando la siguiente tabla:

2.2 Tabla de análisis

<table>
<tr><td colspan="3">TEMPORADA</td></tr>
<tr><td colspan="2">NÚMERO DE EPISODIO</td><td>TÍTULO</td></tr>
<tr><td colspan="3">TIEMPO (MINUTO)</td></tr>
<tr><td colspan="3">MINUTO DE REFERENCIA (0:00 → 0:00)</td></tr>
<tr><td>ORIGINAL</td><td>TRADUCCIÓN SUBTITULADA</td><td>VERSIÓN ALTERNATIVA</td></tr>
<tr><td>- TEXTO ORIGINAL EN INGLÉS.</td><td>- TEXTO TRADUCIDO.</td><td>- SUGERENCIA DE CORRECCIÓN</td></tr>
</table>

2.2. Análisis del Corpus

TEMPORADA 4		
EPISODIO 3		**"PINCIOTTI VS. FORMAN"**
TIEMPO (MINUTO)		
7:23 → 7:38		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- She got cable? That sneaky little wench. - No, no. And corn dogs.	- ¿Tiene cable? Maldita tramposa. - No, y salchichas empanadas.	- ¿Tiene cable? Maldita tramposa. - No, y banderillas.
TÉCNICA APLICADA	EQUIVALENCIA	

Análisis

En este primer extracto, contamos con la palabra *corn dog* cuya definición es: "*A frankfurter dipped in cornmeal batter, fried, and served on a stick*"[11], en español: Una salchicha al estilo Frankfurt que se sumerge en una mezcla a base de harina de maíz, luego se la fríe y se la sostiene con un palo de madera. Este aperitivo es muy común en Estados Unidos, más no en Latinoamérica, es por eso que causa dificultad al momento de encontrar un equivalente en español. La traducción subtitulada utiliza el término salchichas empanadas. Este término es aceptable y sí se utiliza, sin embargo, yo opté por utilizar banderillas ya que es la opción más aprobada, su uso es más frecuente entre los hispanohablantes y es el resultado que

[11] https://www.merriam-webster.com/dictionary/corn%20dog

la mayoría de diccionarios provee. Este ejemplo cuenta con un error de contrasentido en donde el traductor carece de competencia estratégica que se basa en la falta de aplicación de estrategias para resolver problemas. Asimismo, cuenta con operaciones cognitivas erróneas en donde se realizó una presuposición equívoca de parte del profesional encargado al escoger un término no aceptable. La técnica de traducción que se aplicó fue la de equivalencia o equivalente acuñado, puesto que se utiliza un término o expresión reconocida (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. En cuanto a la clasificación del referente cultural, este término se encuentra dentro de ***Cultura Material***, en el ámbito de la ***Alimentación***, en ***Comida***. Al momento de investigar el término salchichas empanadas y banderillas, pude darme cuenta que se trata de dos platos con un método de preparación y presentación diferente. En este caso, el término que más se asemeja a *corn dog* es banderillas ya que se trata de la misma preparación. A pesar de que existe un equivalente en español para esta palabra, muchas personas optan por utilizar la palabra original en inglés por cuestiones de prestigio de la lengua, además porque es más llamativo y para las personas esto representa un nivel más culto o un nivel académico más alto.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 3		**“PINCIOTTI VS. FORMAN”**
TIEMPO (MINUTO)		
15:08 → 15:10		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- Then, I’m taking them bowling Saturday.	- Los llevaré al bowling el sábado.	- Los llevaré a jugar bolos el sábado.
TÉCNICA APLICADA	CALCO	

Análisis

En la frase “los llevaré al *bowling* el sábado” el traductor decidió utilizar un préstamo puro, que se trata de una palabra incorporada a otra lengua sin traducirla y se denomina así porque no sufre ningún cambio. En el caso del verbo *bowling* que está en su idioma original, no me parece que es la mejor opción ya que los subtítulos están hechos para una audiencia hispanohablante, por lo tanto, es necesario que todos los elementos se traduzcan al español. Dicha frase representa un error de significado que resulta en falso sentido puesto que se aplicó un término sin modificación alguna. El desacierto del profesional encargado yace en la falta de asimilación o aplicación de los principios que rigen el proceso traductor que resulta por la falta de competencia de transferencia. En este caso, esta persona optó por no traducir el término en cuestión y está ausente la desverbalización que produce calcos que originan errores en la lengua de llegada. La técnica de traducción que propongo utilizar es el calco, que se trata del préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos. Se traduce de forma literal una palabra o sintagma

extranjero, es por esta razón que propongo la versión alternativa “jugar bolos” debido a que encaja de mejor manera con los receptores y con la cultura. Según la clasificación de los referentes culturales, esta frase corresponde a la categoría de ***Cultura Material*** en el área de ***Ocio***, en particular lo que concierne a ***Juegos***. Cabe recalcar que por el hecho de que nos encontramos en constante contacto con el inglés, para muchas personas es fácil entender esta palabra ya sea por su similitud en la escritura o porque la han visto o escuchado en otras partes. Sin embargo, es la obligación del traductor transferir a la lengua meta todos los elementos posibles que se encuentran en un texto para de esa manera lograr que el receptor comprenda el mensaje de manera exitosa.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 4		**"HYDE GETS THE GIRL"**
TIEMPO (MINUTO)		
21:20 → 21:24		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- Yes. "I'll call you." "I'll call you." Whipped! - What' I don't care about her. Melissa who? What the hell! - Whipped like the family pig.	- ¡Bien! "Te llamaré", "Te llamaré" ¡Estás atrapado! - ¿Qué? Ella no me interesa. ¿Qué Melissa? Para nada - Atrapado como pájaro en jaula.	- ¡Bien! "Te llamaré", "Te llamaré" ¡Dominado! - ¿Qué? Ella no me interesa. ¿Qué Melissa? Para nada - Dominado como perro faldero.
TÉCNICA APLICADA	EQUIVALENCIA	

Análisis

En esta frase encontramos la expresión *whipped* y *whipped like the family pig* que se refiere a cuando una persona está bajo el control de su novio o novia, más frecuente un hombre que es controlado por una mujer, por ejemplo: *Joe is not allowed to go out with us because his girlfriend told him not to, he's whipped!*[12] En esta escena, un chico llamado Hyde conoce a una chica con un carácter fuerte y controlador que lo tiene muy entusiasmado y ella lo manipula para que la invite a salir a una cita, luego Donna, una amiga de Hyde, se acerca a él y en tono de burla le dice que está atrapado o controlado por esta chica. Dicha frase no cuenta con un significado exacto, sin

[12] Joe no puede salir con nosotros porque su novia no le da permiso, ¡lo tienen controlado!

embargo, yo puedo deducir por contexto que el origen de esta frase proviene de la acción de castigar a un animal, quizás con un látigo o algo parecido, o corregir su mal comportamiento para de esa manera tenerlo controlado y bajo el mando del dueño; por esta razón se utiliza esta frase en este contexto.

En los subtítulos, el traductor opta por la frase "atrapado como pájaro en jaula" que falla en reproducir el mismo sentido del TO que es el de controlar o mandar. Además, esta frase no se utiliza con regularidad en español para referirse a eso. La frase "atrapado como pájaro en jaula" no representa el significado original en inglés, más bien, da a entender que una persona no puede salir de un lugar o lo tienen encerrado en contra de su voluntad. La versión alternativa que yo propongo es "dominado como perro faldero" ya que el verbo "dominar" representa el mismo significado que el TO, seguido de "como perro faldero" puesto que es una frase que se utiliza entre los hispanohablantes y representa la misma idea de la frase original en inglés. Aquí se lidia con una desviación del sentido original la que resulta en falso sentido debido a que no se mantiene la intención principal y constituye un error funcional a nivel pragmático. El fallo primordial del profesional encargado se basa en la carencia de competencia de transferencia la que resulta de la falta de asimilación o aplicación de los principios que rigen el proceso traductor, produciendo una frase que representa un significado contrario y confuso en relación con el texto en la TO. La traducción de este ejemplo cuenta con errores en la reexpresión y mala selección léxica lo que simboliza una deficiencia en mecanismos de coherencia de parte del traductor. La técnica de traducción que pretendo aplicar es la de equivalencia o equivalente acuñado donde se remplaza un término o expresión reconocida similar en la lengua meta, como en este caso una frase común en inglés fue remplazada por una en español. En cuanto a la clasificación del referente cultural, este ejemplo se encuentra dentro de ***Juego de Palabras*** de la categoría de ***Cultura Lingüística.***

TEMPORADA 4		
EPISODIO 5		**“BYE BYE BASEMENT”**
TIEMPO (MINUTO)		
2:51 → 2:53		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- I hit my head playing handball with a soap in that shower.	- Me golpeé la cabeza jugando balonmano con el jabón en la ducha.	- Me golpeé la cabeza jugando básquet con el jabón en la ducha.

Análisis

A continuación, contamos con la palabra *handball* que se trata de un deporte donde se enfrentan dos equipos, cada uno de siete integrantes y se juega en un campo rectangular con un arco a cada extremo del campo. El objetivo es desplazar una pelota a través del campo de juego valiéndose solo de las manos para tratar de introducirla dentro del arco contrario, lo que se denomina como un gol. Este deporte se practica en países del norte de Europa, Corea del Sur, Brasil y en el norte de África. Este deporte se lo juega también en ciertos países de Suramérica, sin embargo, no es tan popular en comparación con deportes como el fútbol o el básquet. Dado que este deporte se lo practica en algunos países de Latinoamérica, existe el término en español balonmano la cual representa una traducción literal de *handball* que el traductor utilizó aquí. No obstante, propongo remplazar esta palabra por básquet que se trata de un préstamo naturalizado del inglés al español, debido a que se adapta de forma eficaz y natural a la lengua de llegada.

Asimismo, considero que esta es la mejor opción debido al corto tiempo disponible que tienen los espectadores para leer los subtítulos. Otra razón por la que planteo esta traducción es porque existen diversas similitudes entre los dichos deportes y por el nivel de popularidad del básquet en comparación con el balonmano en nuestra cultura. Este extracto cuenta con un error de comprensión que produce un contrasentido al escoger un término no adecuado según el contexto y la audiencia receptora. La falla principal del traductor se trata de una mala competencia de transferencia la que resulta en la carencia de asimilación o aplicación de los principios que rigen el proceso traductor. Para la versión alternativa que yo expongo, hago uso de la técnica de adaptación que se basa en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora, con en este caso el cambio de *handball* por básquet. Tomando en cuenta la clasificación del referente cultural expuesto en este estudio, dicho término pertenece al subgrupo de ***Deportes y Artes Marciales*** del grupo de ***Ocio***.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 5		**“BYE BYE BASEMENT”**
TIEMPO (MINUTO)		
8:50 → 8:53		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- Big bone magoo	- Ciega huesuda	- Tonta grandulona
TÉCNICA APLICADA	MODULACIÓN	

Análisis

A continuación, contamos con la frase *big bone magoo* que en este caso se utiliza como un insulto de una manera sutil y un poco infantil para referirse a una persona de estatura alta. En esta escena, Eric está celoso porque todos sus amigos lo dejan a un lado y lo ignoran para ir a la casa de su ex novia Donna en lugar de ir a la casa de él, como lo hacen siempre. Para expresar su enojo contra Donna, él utiliza esta frase; dado que la característica principal de ella es su gran estatura. En la traducción propuesta por la página web, encontramos la frase “ciega huesuda” la cual no representa una frase propia del español en absoluto más bien se trata de una traducción literal y sin sentido. El traductor optó por traducir *big bone* como “huesuda” y *magoo* como “ciega”, por lo tanto, esto resulta confuso para los espectadores al momento de leer los subtítulos. Por otro lado, representa también poco profesionalismo de parte del traductor seleccionado. El término *magoo* se emplea para referirse a una persona que tiene dificultad para ver, o que utiliza lentes feos o raros, y proviene de una caricatura llamada Mr. Magoo quien, debido a sus pequeños ojos, se le

dificulta ver bien. La versión alternativa que yo propongo es la frase “tonta grandulona” puesto que se asimila más al texto original, proporcionando el mismo significado. Asimismo, encaja de mejor manera en el contexto y en la cultura de llegada, logrando conservar los mismos elementos distribuidos y representados de distinta manera como grandulona para *big bone* y tonta para *magoo*. Esta frase es el resultado de una desviación total del significado principal y de un error de coherencia lo que resulta en un término sinsentido. Por lo visto en este ejemplo, el traductor encargado carece de una competencia lingüística, de transferencia y estratégica ya que no realiza una aplicación adecuada de los principios que rigen el proceso traductor y de las estrategias disponibles para resolver problemas al momento de traducir. Se considera un término sinsentido ya que presenta errores en la reexpresión del mensaje original y debido a que presenta una deficiencia en mecanismos de coherencia. La técnica de traducción que seleccioné es Modulación, donde se efectúa un cambio de punto de vista en relación con la formulación del texto original. De acuerdo a la clasificación del referente cultural, esta frase pertenece a ***Insultos*** dentro del grupo principal ***Cultura Lingüística***.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 8		**“DONNA’S STORY”**
TIEMPO (MINUTO)		
8:56 → 8:58		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- You’re dumb as dirt	- Eres tonto como un cactus	- Eres un cabeza hueca
TÉCNICA APLICADA	ADAPTACIÓN	

Análisis

De acuerdo al sitio web Urban Dictionary[13], *dumb as dirt* es una frase que se utiliza en Estados Unidos para referirse a una persona poco inteligente o ingenua. En esta escena, un chico llamado Michael le insiste a su novia que le compre una máquina para jugar pinball y le indica que hay un dicho que dice: “Si le compras un vestido a una chica se ve linda por una noche, pero le compra una máquina de pinball a su novio y se ve linda toda la vida”, es ahí cuando su novia Jackie lo insulta y le dice que es “tonto como un cactus”. En esta frase, el profesional encargado decidió realizar una traducción literal y asociar cactus con *dirt* ya que son elementos que se encuentran dentro de un mismo lugar como el desierto, en lugar de investigar un poco más para así encontrar una frase que en realidad se utilice en español pero que represente el mismo sentido que el TO. Existen diversas opciones aceptables para traducir esta frase, como por ejemplo “tonto como una

[13] https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dumb%20as%20dirt

piedra", "mente de pollo", "cabeza hueca" o "cabeza de chorlito" que representan el mismo significado que el original y se utilizan con regularidad en español. Sin embargo, la que considero que mejor se ajusta en este contexto es "cabeza hueca" ya que es la opción más común y reconocida por la mayoría de hispanohablantes; además, puesto que representa el mismo significado que el TO. Aquí existe una desviación parcial de una idea accesoria que muestra un falso sentido. El error principal con el que cuenta el traductor es la falta de competencia estratégica porque no aplica de forma correcta las estrategias para resolver problemas y cuenta con operaciones cognitivas erróneas puesto que el traductor construye inferencias desacertadas. La técnica de traducción aplicada es adaptación ya que se reemplazó la frase original por una reconocida en español, conservando el mismo sentido. En relación a la clasificación del referente cultural, esta frase pertenece a ***Insultos*** dentro de ***Cultura Lingüística***.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 8		**“DONNA’S STORY”**
TIEMPO (MINUTO)		
11:52 → 11:55		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- You’re over there grilling with Susan B. damn Anthony	- Tú estás cocinando a la parrilla con la maldita Susan B. Anthony.	- Tú estás cocinando a la parrilla con una maldita feminista.
TÉCNICA APLICADA	MODULACIÓN LÉXICA	

Análisis

Susan B. Anthony fue una feminista estadounidense, defensora de los derechos civiles quien jugó un papel importante en la lucha por los derechos de la mujer y el derecho de voto femenino en el siglo XIX.

En esta escena, dos parejas de casados Red, Kitty, Bob y Joanne se encuentran haciendo una parrillada. Mientras Joanne se encarga de cocinar en la parrilla, Red se encarga de cortar los vegetales para hacer la ensalada. Esto provoca que él se sienta inferior ya que se invierten los roles. Ante este escenario, Red se siente frustrado y le dice a su esposa Kitty que mientras él está cortando los vegetales, ella está cocinando en la parrilla con Joanne y es cuando la compara a Joanne con Susan B. Anthony, en referencia a querer tomar el papel de un hombre. Aquí el traductor aplicó un préstamo puro al incorporar el mismo término al español sin considerar a los lectores y su conocimiento sobre este personaje histórico. La versión alternativa que propongo para esta

traducción es “feminista” ya que refleja el mismo significado que el texto original de otra manera. Existe la posibilidad de remplazar a Susan B. Anthony con otro personaje popular en Latinoamérica con las mismas características, sin embargo, considero que sería confuso para los espectadores ya que no todos cuentan con los conocimientos necesarios; por esa razón considero que “feminista” es una opción apropiada.

Este es un ejemplo de una desviación parcial de una idea accesoria en lugar de una idea principal que surge en contrasentido lo cual provoca confusión para los espectadores debido a la falta de conocimiento del término, en este caso Susan B. Anthony. Es evidente que aquí el traductor no posee una competencia de transferencia ya que no aplica de forma correcta los principios esenciales que rigen el proceso traductor y que son necesarios para remplazar términos similares al presentado en este extracto. La técnica de traducción que utilicé es Modulación Léxica en donde se efectúa un cambio de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. De acuerdo a la clasificación de los referentes culturales, este ejemplo corresponde a ***Referencias Históricas*** dentro de ***Interferencias Culturales*** e ***Instituciones y Personajes Históricos*** del grupo de ***Historia***.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 12		**“AN ERIC FORMAN CHRISTMAS”**
TIEMPO (MINUTO)		
11:01 → 11:09		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- Kelso, Rudolph was small, had a girly voice and I´m pretty sure he was a little light in the hooves, if you know what I mean.	- Kelso, Rodolfo era pequeño, tenía una voz femenina y estoy seguro de que era ligero de cascos, si es que me entienden.	- Kelso, Rodolfo era pequeño, tenía voz femenina y estoy seguro de que patinaba del otro lado, si es que me entienden.
TÉCNICA APLICADA	EQUIVALENCIA	

Análisis

En este ejemplo, nos encontramos con la expresión idiomática *a little light in the hooves.* Aquí se optó por una traducción literal (ligero de cascos), dejando a un lado el significado que en realidad posee la frase. Esto es un error puesto que con esa traducción no representa en absoluto el significado y la intención original. En este caso *a little light in the hooves* hace referencia a que Rodolfo (el reno) es afeminado debido a su pequeño tamaño y su voz femenina. Sin embargo, al leer esta frase lo primero que se nos viene a la cabeza es que alguien ligero de cascos es una persona de capacidad lenta, o, en otras palabras, tonto o despistado. La frase ligero (a) de cascos se aplica para referirse en específico a una mujer de costumbres licenciosas. De acuerdo al Diccionario de la RAE, la principal acepción de casco es cráneo, caja ósea. Otra acepción se atiende al sentido coloquial de “cabeza” (ya sea como parte superior del cuerpo o como juicio, talento, capacidad).

Dicha frase supone que un casco o cabeza es ligero cuando está vacío y por esa razón se dice de la persona con poca cabeza.

En cuanto al término *hooves*, su traducción al español es pezuñas, patas o cascos de animales como los caballos, venados o los renos y es por esta razón que el traductor escogió la palabra cascos. Esta frase representa una desviación parcial del sentido principal en la TO y produce un falso sentido ya que la frase en la LM no concuerda con la frase en la LO. Aquí el traductor no cuenta con una competencia lingüística al carecer de dichos conocimientos para lograr un trabajo aceptable y más preciso. El profesional encargado aplica estrategias inadecuadas para la traducción en cuestión.

La técnica que propongo utilizar es la de equivalencia o equivalente acuñado que consiste en remplazar una frase o palabra a otra que sea propia de la lengua meta y, de esa manera, sugiero traducir la frase como: "patinaba del otro lado". Planteo esta versión puesto que al leerla si nos da una idea de que se refiere a que alguien que tiene un comportamiento afeminado ya que en nuestro idioma y en nuestra cultura cuando queremos referirnos a alguien con esta clase de comportamiento, utilizamos frases como "patear con la izquierda "o "es del otro equipo". Entonces, al decir que alguien patina del otro lado, es suficiente contexto para darnos cuenta a lo que en realidad hace referencia (alguien homosexual). En cuanto a la clasificación de referentes culturales, este ejemplo corresponde en primer lugar a ***Relaciones Sociales***, dentro de la división de ***Condiciones Sociales*** y en segundo lugar forma parte de ***Cultura Lingüística***, en especial a los dichos, ***Expresiones y Frases Célebres*** puesto que se trata de una expresión idiomática.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 13		**“JACKIE SAYS CHEESE”**
TIEMPO (MINUTO)		
5:01 → 5:04		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- The football team loves me, I’m the new place kicker.	- El equipo de fútbol me ama, soy el nuevo kicker.	- El equipo de fútbol me ama, soy el nuevo delantero.
TÉCNICA APLICADA	ADAPTACIÓN	

Análisis

En este extracto encontramos el término *place kicker* que se refiere a una posición que toma un jugador en el fútbol americano. Se trata de la persona encargada de patear el balón desde un punto fijo en el terreno de juego. Al tratarse de un deporte que predomina en Estados Unidos, en español no existe un equivalente exacto para reemplazar esta palabra, es por esta razón que es necesario adaptarlo a la lengua y cultura meta. En los subtítulos presentados por esta página, no se cambia la palabra y se opta por dejarla en el idioma original lo que presenta un error de traducción y resulta incomprensible para un hispanohablante. Existe la posibilidad de reemplazar el término *place kicker* con la palabra “pateador” en español, sin embargo, no es la mejor opción ya que igual representa una posición propia del fútbol americano, además no es un concepto habitual en español. En la traducción original, el término *kicker* constituye una desviación total del significado principal dado que este término no existe en nuestro idioma y esto origina un sinsentido con error en la reexpresión debido a la mala selección léxica y a la aplicación inadecuada de las estrategias

de traducción correspondientes. Existe una falta de competencia de transferencia causada por no asimilar o aplicar los principios fundamentales que gobiernan el proceso traductor. La versión alternativa que yo propongo para este término es “delantero” puesto que es la posición más importante de un jugador en el fútbol como lo es *place kicker* en el fútbol americano. Para esto utilicé la técnica de adaptación que consiste en reemplazar un elemento por otro propio de la cultura receptora. En cuanto a la clasificación del referente cultural, este término pertenece al grupo de ***Deportes y Artes Marciales*** dentro de la clasificación de ***Ocio***.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 16		**“DONNA DATES A KELSO”**
TIEMPO (MINUTO)		
12:23 → 12:24		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- Man, you really grew into those legs!	- ¡Vaya!, sí que te crecieron las piernas.	- ¡Vaya! Veo que estás más alta.
TÉCNICA APLICADA	MODULACIÓN ESTRUCTURAL	

Análisis

En este extracto, se muestra la expresión idiomática *you really grew into those legs* que lo traducen como “sí que te crecieron las piernas” que representa una traducción literal. En esta escena, Casey, el ex novio de Donna la ve después de mucho tiempo y se siente sorprendido de ver lo diferente que está, o sea, más alta. Aquí, el profesional encargado decidió traducir la frase palabra por palabra en lugar de traducir el sentido completo original. El significado de esta frase no representa el hecho de que a alguien le crecieron solo las piernas, más bien se usa para referirse a una persona que ha aumentado de tamaño en general, es decir, está más alto(a). La versión alternativa que propongo es: ¡Vaya! Veo que estás más alta. De esta manera se logra representar el significado de la frase, manteniendo al mismo tiempo el significado original, proporcionando una subtitulación de mejor calidad para el lector.

En este ejemplo existe una desviación parcial del significado principal pero que representa un equivalente cercano al original lo que da como resultado un contrasentido debido a

malinterpretaciones del mensaje original. El error primordial del traductor en este caso es la poca competencia lingüística y de transferencia debido a la mala aplicación de los pasos que rigen el proceso de traducción. El traductor tampoco cuenta con los conocimientos lingüísticos necesarios para sobrellevar un trabajo eficaz y adecuado. La técnica de traducción aplicada fue la de modulación en donde se efectúa un cambio de punto de vista, puede ser de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Aquí, se realizó un cambio de punto de vista de lo concreto a lo abstracto. Tomando en cuenta la clasificación del referente cultural, podemos incluir este ejemplo dentro del subgrupo de ***Relaciones Sociales***, dentro de la división de ***Condiciones Sociales*** y también forma parte de ***Cultura Lingüística***, en especial a los ***Dichos, Expresiones y Frases Célebres*** puesto que se trata de una expresión idiomática.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 16		**“DONNA DATES A KELSO”**
TIEMPO (MINUTO)		
13:53 → 13:56		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- They are going to putt-putt	- Van a jugar minigolf	- Van a meter la bola al hoyo
TÉCNICA APLICADA	MODULACIÓN ESTRUCTURAL	

Análisis

El verbo *to putt-putt* se utiliza para referirse al golf miniatura sobre todo en el Noroeste de Ohio, también hace referencia al acto sexual ya que representa la misma acción del golf de meter la pelota dentro del hoyo. En este caso se emplea con una intención sexual. En esta escena, un chico llamado Fez le pide consejos sobre sexo a Kitty, la mamá de Eric, porque está a punto de perder la virginidad con su novia y se siente nervioso al carecer de experiencia a diferencia de su novia. Él utiliza el verbo *to putt-putt* como un eufemismo para referirse a tener sexo y de cierta manera disfraza el significado original ya que se está dirigiendo a un adulto y es necesario adaptar el registro de acuerdo al receptor. Ahora, el traductor decide utilizar la frase “jugar minigolf” lo cual hace referencia a la primera acepción del verbo *to putt-putt,* más no a la segunda de referencia sexual que es en realidad el significado original intencionado.

La versión alternativa que propongo para esta traducción es “van a meter la bola al hoyo” puesto que está relacionado tanto con el juego del minigolf de meter la pelotita en el hoyo, como con la referencia sexual que transmite el enunciado, haciéndola más clara. Existe una desviación total del sentido original haciendo que se pierda la intención original que es de referencia sexual lo cual representa un falso sentido. El error del traductor aquí tiene que ver con la competencia estratégica ya que aplica las inadecuadas para resolver los problemas de traducción al perder aspectos importantes que se deben mantener en la lengua meta. La técnica de traducción aplicada fue Modulación estructural en donde se realiza un cambio de enfoque, en este caso se representa el mismo significado con palabras diferentes. De acuerdo a la clasificación del referente cultural, este ejemplo pertenece a ***Juegos*** dentro de la clasificación de ***Ocio*** y a ***Juegos de Palabras*** dentro de ***Cultura Lingüística***.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 16		**“DONNA DATES A KELSO”**
TIEMPO (MINUTO)		
18:14 → 18:16		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- Rhonda, hear me now, things are turning blue.	- Pero Rhonda, el pollo ya está en el horno.	- Pero Rhonda, no me dejes con las ganas.
TÉCNICA APLICADA	EQUIVALENCIA	

Análisis

La frase *things are turning blue* está relacionada con la expresión en inglés *blue balls* que se refiere a una sensación que se produce cuando un hombre que ha sido estimulado en sus partes íntimas no consigue eyacular y esto provoca un dolor en los testículos los que se tornan de un tono medio azul debido a la hinchazón. Este es el significado que esta frase expresa, pero de una forma más sutil utilizando otra combinación de palabras. En esta escena, un chico que está ansioso por perder su virginidad, se pone de acuerdo con su novia para encontrarse en un lugar privado y poder tener relaciones sexuales. Sin embargo, la novia a última hora se arrepiente y le dice que prefiere esperar porque todavía no se siente lista. Al escuchar esto, el chico se siente decepcionado y frustrado, es por eso que hace la referencia de sus testículos azules por falta de sexo. Ahora bien, el traductor decide utilizar la frase “el pollo ya está en el horno”. Esta no es la mejor propuesta en español ya que no representa lo intencionado en el idioma original. La frase “el pollo ya está en el horno” se utiliza para referirse al desarrollo y conclusión de alguna tarea que por lo general lo utilizan los espías, más no se refiere a un tema sexual en absoluto.

En esta frase existe la desviación total del sentido original de una idea clave y que no puede pasar desapercibida, por lo tanto, el deber del traductor es poner extra atención y aplicar los procedimientos necesarios para que el resultado sea más apropiado según el contexto y la intención principal.

La traducción de este extracto resultó en un contrasentido puesto que presenta un significado opuesto al real. El error principal del traductor tiene que ver con la competencia lingüística y de transferencia. Además, carece de asimilación o aplicación de los principios que rigen el proceso traductor y esto sucede debido a un error de comprensión del mensaje original. La traducción desacertada de esta frase es el resultado de operaciones cognitivas erróneas que originan presuposiciones inexactas. La versión que yo propongo es "no me dejes con las ganas" puesto que representa de manera clara lo mismo que el texto original expresa, de igual manera, encaja mejor en este contexto en particular. Por esta razón utilicé primero la técnica de equivalencia ya que se trata de una misma situación que se expresa por medio de recursos estilísticos y estructurales distintos. Luego se aplicó la técnica de amplificación que se produce cuando la lengua de llegada utiliza un número mayor de significantes para cubrir una laguna, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra. Este ejemplo pertenece, de acuerdo a la clasificación del referente cultural a la subclase de ***Dichos, Expresiones y Frases Célebres*** de la categoría de ***Cultura Lingüística***.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 21		**"PRANK DAY"**
TIEMPO (MINUTO)		
8:40 → 8:43		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- Eric, how many times have I told you, don't poke the bear.	- Eric, ¿cuántas veces te dije que no molestaras al oso?	- Eric, ¿cuántas veces te dije que no hagas enojar a tu papá?
TÉCNICA APLICADA	MODULACIÓN LÉXICA	

Análisis

Según el Diccionario de Oxford, la expresión idiomática *don't poke the bear* significa provocar de manera intencional o antagonizar a alguien, en especial a alguien más poderoso que uno, por ejemplo: "*take a lesson from predecessors who have tried to challenge the company's gigantic corporate clients –don't poke the bear*"[14]. En este caso se refiere a no provocar o molestar a otra persona que se considera superior. También se utiliza para advertir a alguien de hacer o decir algo que pueda incitar una reacción negativa de la otra persona, por ejemplo:

Persona 1: *"Should I ask the boss for a day off?"*[15]

Persona 2: *"He just found out his wife left him, so don't poke the bear."*[16]

[14] Aprendan a sus antecesores quienes intentaron desafiar a los grandes clientes corporativos de la compañía, no los provoquen.
[15] ¿Debería pedirle a mi jefe que me dé el día libre?
[16] Se acaba de enterar que su esposa lo dejó, así que no le des más molestias.

Asimismo, esta frase se utiliza como advertencia refiriéndose a alguien que tiene un carácter fuerte y se enoja con facilidad, antes de decir algo que sin duda va a provocar esa reacción, por ejemplo:

John, eating pancakes: Ughh, these are terrible…[17]

Macy: "I´m sorry I tried not to burn them this time…"[18]

John, laughing: The syrup isn't even seeping in![19]

Macy: Hey, you never cook so don't complain![20]

John, still giggling, takes another bite and makes a gagging sound[21]

Macy: Hey, don't poke the bear![22]

En la versión propuesta por Netflix, el traductor plantea la frase "molestar al oso" lo cual es muy literal, haciendo que se pierda el sentido original y no encaja con este contexto. Además esta frase no es común en español, es por eso que se debe hacer un cambio al momento de traducir y optar por una frase reconocida en la lengua y cultura de llegada para que al leer los subtítulos sea más fácil y rápido comprender el texto. *Poke the bear* tiene distintas acepciones como: "no despiertes a la bestia", "no tientes a la suerte", "no provoques al oso" que es más literal pero representa el mismo sentido.

En un contexto más informal, vulgar y un poco ofensivo se utiliza "no toques los cojones", "no toques los huevos", o como decimos en Ecuador "no jodas". Es necesario tener como base

[17] John, mientras come panqueques, dice: Ay, saben horrible…
[18] Macy: "Lo siento, traté de no quemarlos esta vez…"
[19] John se ríe y dice: ¡El sirope ni siquiera se absorbe!
[20] Macy: ¡Oye! Tú nunca cocinas así que no te quejes.
[21] John mientras se sigue riendo, come otro pedazo y finge que se vomita
[22] Macy: ¡Oye! No me provoques.

estas distintas opciones para de esa forma formular una que se adapte mejor al contexto y también al sentido principal. En esta escena, un chico llamado Eric le quiere jugar una broma a un amigo y decide poner un balde con avena sobre la puerta. Al abrir la puerta no aparece el amigo sino el papá de Eric quien es conocido por su carácter fuerte. Cuando cae el balde de avena en su cabeza, reacciona de una manera muy agresiva gritando e insultando al hijo, luego entra la mamá y es cuando dice: Eric, "¿cuántas veces te dije que no hagas enojar a tu papá?". Esta es la versión que propongo puesto que se ajusta más a la situación y al contexto, asimismo, se escucha natural y hace que la lectura de los subtítulos sea fluida y eficaz. Este ejemplo refleja un cambio de registro informal a un registro más culto lo que sucede a menudo en la traducción del inglés al español, sin embargo, se corre el riesgo de perder el humor o el estilo en el TO.

Aquí estamos lidiando con una idea accesoria que provoca una desviación parcial del mensaje original y causa un contrasentido; no causa gran tergiversación del mensaje original pero se considera un error de traducción desde el punto de vista profesional. Tomando en cuenta al traductor responsable de esta subtitulación, se puede deducir que no posee competencia de transferencia puesto que no aplica de forma correcta los principios que gobiernan en el proceso de una traducción lo que da como resultado un trabajo pobre. La técnica de traducción aplicada es la de modulación en donde se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. Utilicé esta técnica ya que los elementos del texto original fueron reemplazados por otros términos muy diferentes en la lengua meta con el propósito de obtener una mejor traducción. Esta expresión pertenece, de acuerdo a la clasificación del referente cultural a la subclase de ***Dichos, Expresiones y Frases Célebres*** de la categoría de ***Cultura Lingüística***.

TEMPORADA 4		
EPISODIO 23		**“HYDE’S BIRTHDAY”**
TIEMPO (MINUTO)		
0:47 → 0:50		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- I got a letter from the D.M.V.?	- ¿Los de D.M.V. me enviaron una carta?	- ¿Los de la Agencia de Tránsito me enviaron una carta?
TÉCNICA APLICADA	EQUIVALENCIA	

Análisis

Las siglas D.M.V. significan *Department of Motor Vehicles* en inglés. Estas se incorporaron igual en la traducción al español utilizando un préstamo puro lo cual resulta en un error. Una persona con un conocimiento medio o avanzado del inglés es capaz de descifrar lo que estas siglas representan, sin embargo, la mayoría de espectadores de habla hispana se basan solo en la lectura de los subtítulos para comprender el mensaje, es por esa razón que es indispensable transferir la mayor cantidad posible de elementos al español y así evitar dudas o malentendidos.

Existe una desviación total del significado original al no realizar ningún cambio al momento de traducir lo que produce un sinsentido en la lengua meta. El error del traductor yace en la falta de competencia de transferencia porque no aplica de manera apropiada los métodos adecuados durante el proceso de la traducción y también carece de competencia estratégica ya que no aplica las correspondientes para resolver los problemas de traducción. El traductor presenta deficiencia en mecanismos de coherencia y cuenta con operaciones cognitivas erróneas al no

transferir los elementos presentes en el idioma original al español. La opción que yo propongo es aplicar la técnica de equivalencia o equivalente acuñado en la cual se utiliza un término o expresión reconocida (por el diccionario, por el uso lingüístico) como similar en la lengua meta. Para esta traducción opté por eliminar las siglas y traducir la frase más apropiada en español, que en este caso es "Agencia de Tránsito". Existe la posibilidad de aplicar siglas en español, pero no es una opción aconsejable ya que esto causaría mucha confusión para los lectores y también refleja incompetencia de parte del traductor por no realizar una investigación un poco más profunda. Dentro de la clasificación del referente cultural, este ejemplo pertenece al ámbito de ***Transporte*** que se deriva de ***Condiciones Sociales*** del grupo de ***Cultura Social***.

TEMPORADA 5		
EPISODIO 7		**“HOT DOG”**
TIEMPO (MINUTO)		
13:57 → 14:00		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- Oh she’ll love the ring, it’s the thought behind it that will send her running for the hills.	- Le encantará el anillo, pero lo que representa ese anillo hará que quiera perderse en el bosque.	- Le encantará el anillo, pero lo que representa ese anillo hará que se espante.
TÉCNICA APLICADA	EQUIVALENCIA	

Análisis

La frase *run for the hills* se utiliza cuando alguien quiere salir de una situación o relación lo más rápido posible. Se dice que uno corre a la cima de una colina asumiendo que es más seguro estar en una superficie más alta. Es cuando uno se siente asustado o le asusta el compromiso en una relación sentimental, por ejemplo:

“I told her I loved her, so she ran for the hills”[23]

“When I was at home alone I heard a noise coming from the basement so I went outside and ran for the hills”.[24]

Otra acepción de esta frase es huir o salir corriendo de algún lugar rápido, por ejemplo*:*

[23] Le dije que la amaba y desapareció del mapa.
[24] Cuando estaba sola en la casa escuché un ruido que venía del sótano, luego salí corriendo de la casa.

"Uh oh, Uncle Jerome's been drinking again. Run for the hills, everyone! " [25]

"The staff all ran for the hills when it was announced that there would be a stock-take at the end of the shift."[26]

En este caso, se hizo una traducción literal palabra por palabra creando una frase alejada del contexto y del significado real. La frase "perderse en el bosque" no representa lo que en realidad se expresa además no es común en español. En esta escena, Eric le va a proponer matrimonio a su novia Dona, pero sus amigos le aconsejan que no lo haga porque asumen que ella no está lista para casarse y al ver el anillo se va a asustar haciendo que salga corriendo, que es lo que *running for the hills* representa.

Existe una desviación parcial lo que ocasiona un falso sentido puesto que ambas frases tienen diferentes significados en sus respectivos idiomas. El error fundamental del traductor es la carencia de competencia de transferencia al aplicar de forma errónea los procesos necesarios que resulta en una traducción incorrecta. En este caso, también existe una mala selección morfosintáctica y la aplicación de operaciones cognitivas equivocadas al constituir inferencias equivocadas. Las técnicas de traducción que apliqué fue la de equivalencia que consiste en utilizar un término o expresión reconocida (por el diccionario, por el uso lingüístico) como semejante en la lengua meta y la de modulación que consiste en efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Utilicé la técnica de equivalencia al reemplazar "quiera perderse en el bosque" por "se espante" ya que esta última si es un término reconocido que se emplea en español. Se usó también la modulación ya que se realizó un cambio desde un punto de vista estructural y se eligió

[25] Oh Oh, el tío Jerome está bebiendo otra vez, tengan cuidado.
[26] Todo el personal se asustó cuando anunciaron que iba a haber un inventario al final del turno.

otra combinación de palabras para expresar el mismo significado. Esta expresión corresponde, de acuerdo a la clasificación del referente cultural a la división de ***Dichos, Expresiones y Frases Célebres*** de la categoría de ***Cultura Lingüística***.

TEMPORADA 5		
EPISODIO 10		**“THE CRUNGE”**
TIEMPO (MINUTO)		
4:04 → 4:06		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- What happened on the S.A.T’s?	- ¿Qué te pasó en el examen S.A.T?	- ¿Qué te pasó en el examen de admisión universitaria?
TÉCNICA APLICADA	ADAPTACIÓN	

Análisis

Las siglas S.A.T significa *Scholastic Aptitude Test* que es un examen estandarizado que se realiza para la admisión universitaria en Estados Unidos. Todas las Universidades de Estados Unidos aceptan el S.A.T como un parámetro para medir las destrezas de razonamiento crítico que los estudiantes necesitan para el éxito académico en la universidad. El S.A.T evalúa cómo los estudiantes analizan y solucionan problemas, las cuales son destrezas que se aprenden en la escuela y que son necesarias en la universidad. [27]Su nombre y escalas de notas ha cambiado en múltiples ocasiones, su denominación original fue Prueba de Aptitud Académica, luego Prueba de Evaluación Académica, después SAT: Prueba de Razonamiento, más adelante La Prueba de Razonamiento SAT y ahora solo S.A.T.

En la traducción subtitulada que propone el traductor de Netflix, decide incluir la palabra “examen” seguido de las siglas en inglés sin realizar ningún cambio, empleando la técnica de

[27] The College Board (2018). SAT Suite of Assessments. U.S. Recuperado de: https://collegereadiness.collegeboard.org/pdf/official-sat-study-guide-introduction.pdf

préstamo naturalizado lo cual en este caso constituye un error de traducción y dificulta la comprensión del texto. Al leer "examen S.A.T" en los subtítulos sabemos que se refiere a una prueba académica, pero no a cuál en específico lo que si representan las siglas *S.A.T* en inglés y esto es lo que quiero cambiar en la traducción para poder reflejar el mismo significado. Si bien existen numerosas opciones para traducir este término, se debe seleccionar una que represente el sentido más cercano al original, sin mantener los mismos elementos, en este caso las mismas siglas.

Este extracto se trata de una idea clave que no puede pasar desapercibida ya que representa un elemento esencial del texto a traducir en cuestión lo que ocasiona un sinsentido debido a errores en la reexpresión y una mala selección léxica en la lengua meta. El error del traductor es la mala competencia estratégica porque no utiliza las apropiadas para resolver dicho problema de traducción. La versión alternativa que yo propongo es "examen de admisión universitaria" puesto que representa más claro lo que S.A.T en inglés, y se trata de una frase más apropiada y natural en español. Para esta traducción decidí aplicar la técnica de adaptación que consiste en reemplazar un elemento por otro propio de la cultura receptora como en este caso las siglas S.A.T son propias de la cultura estadounidense, por ende fue necesario reemplazarlas con otro término o frase conocida y que se utiliza en el español estándar dado el caso de que en español no existe un equivalente representado igual en siglas.

De acuerdo a la clasificación de los referentes culturales, este ejemplo está incluido dentro del campo de ***Educación*** en el grupo ***de Instituciones Culturales***.

TEMPORADA 5		
EPISODIO 11		**“THE GIRL I LOVE”**
TIEMPO (MINUTO)		
14:44 → 14:47		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- I just wanted to make sure Don Juan el Tardo here kept his hand off her.	- Quería ver que Don Juan El Tarado no le pusiera las manos encima.	- Quería ver que el Don Juan este no le pusiera las manos encima.
TÉCNICA APLICADA	OMISIÓN/MODULACIÓN	

Análisis

En este caso el nombre Don Juan se utiliza del mismo modo que en español. El inglés ha tomado este término como un préstamo puro y representa el mismo significado, sin embargo, aquí utilizan el nombre completo que es Don Juan el Tardo pero no existe ningún cambio en el significado. Se dice que un hombre es un Don Juan porque es cautivador, buen mozo y un buen seductor, significado que concuerda tanto en inglés como en español. Esta frase proviene del nombre Don Juan Tenorio, personaje de una novela española quien se caracteriza por ser un hombre de muchas mujeres, y que el inglés lo adopta como un préstamo naturalizado, realizando un cambio de escritura, remplazando “Tenorio” por “Tardo”. Al leer por primera vez esta frase se hace un poco confuso el significado, ya que estamos acostumbrados a utilizar en español solo Don Juan en lugar del nombre completo Don Juan el Tenorio (Tardo), no obstante, reconocemos que se trata de un hombre coqueto y seductor. En la traducción subtitulada se representa el mismo nombre, pero en lugar de dejar el nombre completo, el traductor decide cambiar ‘El Tardo’ por ‘El

Tarado' debido a la similitud entre las dos palabras lo cual representa un error de traducción. Para empezar, se considera una falla puesto que escribe con mayúsculas el adjetivo en reemplazo del nombre propio y, en segundo lugar, porque decide tomar el camino rápido y fácil en vez de considerar múltiples opciones para realizar una mejor traducción.

Este ejemplo consta de una desviación parcial del sentido original puesto que la mala traducción de esta frase produce un sinsentido debido a errores en la reexpresión y mala selección léxica. El error del traductor es no contar con conocimientos lingüísticos para enfrentar un encargo de traducción como este y carece de competencia estratégica. En este caso, el traductor realiza operaciones cognitivas equívocas al emplear presuposiciones incorrectas solo por la similitud en la escritura de los términos presentados en este ejemplo. Para la versión alternativa que yo propongo, sugiero utilizar la técnica de omisión que radica en eliminar elementos de una oración, en este caso quiero descartar 'El Tardo' ya que me parece que está demás y basta con 'Don Juan' para comprender el significado principal. Luego de eliminar la frase 'El Tardo', opté por incluir el artículo demostrativo masculino singular 'el' antes de 'Don Juan' y reemplazar 'El Tardo' con el pronombre demostrativo masculino singular 'este' porque considero que encaja de mejor manera en el contexto y al mismo tiempo, facilita la lectura de los subtítulos. Para esto utilicé la técnica de modulación que implica cambiar el punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original y así lograr una traducción más adecuada para una audiencia latina.

Este tipo de errores en la subtitulación se debe muchas veces al corto plazo que les designan a los traductores para realizar un trabajo lo cual puede ser negativo tanto para el traductor como para el espectador. Es perjudicial para el traductor porque es complicado hacer un buen trabajo en un tiempo reducido, asimismo, una traducción requiere de investigaciones y ciertas modificaciones

antes de llegar al resultado final. Por otro lado, es malo para el espectador porque la comprensión del texto se va a distorsionar. Considerando la clasificación del referente cultural presentado en este trabajo, podemos incluir este ejemplo dentro de la categoría de ***Historia***, en la sección de ***Instituciones y Personajes Históricos*** y también dentro del grupo de ***Inferencias Culturales*** dentro de ***Referencias a Instituciones Culturales*** en la división de ***Literatura.***

TEMPORADA 5		
EPISODIO 13		**"YOUR TIME IS GONNA COME"**
MINUTO		
4:24 → 4:27		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- I don't know, I didn't mind her in California, but now that she´s got her hooks in Kelso, something's different.	- En California no me molestaba, pero ahora que atrapó a Kelso, es distinto.	- En California no me molestaba, pero ahora que puso sus garras en Kelso, es distinto.
TÉCNICA APLICADA	EQUIVALENCIA	

Análisis

La definición de la frase *get one's hook into someone* según el diccionario[28] es "*To gain control or influence over someone or something, especially with an ulterior motive*"[29] por ejemplo: "*Because of my family's fortune, my parents always worry that any girl I date is just trying to get her hooks into me for money*"[30]. Otra asepción de esta frase es "*For a woman to succeed in 'capturing' a specific man*"[31], por ejemplo: "*When she got her hooks into him, she decided he wasn't so great after all*."[32] En el contexto original, esta frase se la utiliza para referirse a que una

[28] https://idioms.thefreedictionary.com/get+one%E2%80%99s+hooks+into+someone
[29] Tener control o influencia sobre alguien o algo, en especial con una segunda intención.
[30] Ya que mi familia es adinerada, mis padres siempre se preocupan que cualquier chica con la que salga trate de conquistarme solo por mi dinero.
[31] Cuando una mujer logra 'capturar' un hombre en particular.
[32] Cuando ella puso sus garras en él, se dio cuenta que él no era tan grandioso después de todo.

chica puso sus garras en un chico o lo conquistó, pero reflejando que ella tiene intenciones negativas y dando a entender que lo tiene hipnotizado o busca algún beneficio personal en particular de esa relación. En la traducción subtitulada propuesta por Netflix, se reemplaza esta frase por el verbo "atrapar" que en cierto modo si refleja lo que se quiere expresar en el idioma original, sin embargo, no me parece que es la traducción más precisa y si existen otras formas para representarlo de una mejor manera, sobre todo para conservar el estilo del TO que es más informal e idiomático.

Por un lado, una opción para esta traducción es usar el verbo "conquistar" que presenta un significado más adecuado y similar al de la frase original en inglés, otra opción que se puede aplicar es la frase "poner las garras sobre alguien" que constituye el mismo sentido del original y se lo hace por medio de otra frase que se usa en español, lo cual es el resultado de una traducción más precisa y fiel al estilo del TO. Es por esta razón que opté por utilizar la segunda opción para la sugerencia alternativa ya que esta también transmite humor y se acerca más a la frase original.

En el presente ejemplo ocurre una desviación parcial del significado principal lo que ocasiona un contrasentido. El error del traductor consiste en la falta de competencia de transferencia porque no se emplean los procedimientos adecuados para resolver los inconvenientes principales. La técnica de traducción aplicada es equivalencia o equivalente acuñado que consiste en utilizar un término o expresión reconocida (por el diccionario, por el uso lingüístico) como semejante en la lengua meta. Según la clasificación del referente cultural este ejemplo se encuentra dentro del grupo de ***Dichos, Expresiones y Frases Célebres*** de la categoría de ***Cultura Lingüística.***

TEMPORADA 5		
EPISODIO 17		**“THE BATTLE OF EVERMORE”**
TIEMPO (MINUTO)		
16:20 → 16:24		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- Leo made me a grilled cheese once.	- Leo me hizo un pedazo de queso a la parrilla una vez.	- Leo me hizo un sánduche tostado de queso una vez.
TÉCNICA APLICADA	MODULACIÓN LÉXICA	

Análisis

En este ejemplo, la frase *grilled cheese* es una abreviación de la frase *grilled cheese sandwich*, que al parecer el traductor no conocía y decidió hacer un cambio más literal de los elementos presentes en la oración, resultando en la frase “un pedazo de queso a la parrilla”. Esta frase no solo suena un poco extraña, sino que tampoco es habitual en español ya que dicho plato no existe. Al leer esta frase nos da la impresión de que el plato se trata de un pedazo de queso que se lo cocina al carbón, sin embargo no representa en absoluto lo que en realidad es, un sánduche con queso y tostado dentro de una sanduchera. La opción que yo propongo es “sánduche tostado de queso” ya que si representa un plato real, y expresa lo mismo que la frase original en inglés.

Asimismo, suena más natural y encaja mejor para una audiencia latina. Para esta traducción, decidí utilizar la técnica de modulación que consiste en realizar un cambio de punto de vista ya que fue necesario para obtener el significado deseado.

Aquí se aplica una desviación parcial de una idea accesoria que produce confusión para los lectores y lo que provoca un falso sentido por motivos de mala selección léxica y deficiencia en mecanismos de coherencia. Al traductor le hace falta competencia ya que no aplica las estrategias correspondientes para resolver los inconvenientes de la traducción. Carece además de conocimiento cultural de la LO. La mala traducción de este enunciado es el resultado de una pobre comprensión del inglés y también de la cultura estadounidense lo cual representa un riesgo constante al momento de elegir un traductor o traductora. Esto es una prueba de que al momento de traducir es importante no solo tener conocimiento de la lengua sino también de la cultura de llegada para así evitar este y otro tipo de errores o malentendidos en la traducción. En cuanto a la clasificación del referente cultural, este enunciado se encuentra dentro de ***Cultura Material***, en el ámbito de la ***Alimentación***, en ***Comida***.

TEMPORADA 5		
EPISODIO 19		**"BRING IT ON HOME"**
TIEMPO (MINUTO)		
5:34 → 5:37		
ORIGINAL	**TRADUCCIÓN SUBTITULADA**	**VERSIÓN ALTERNATIVA**
- And I swear to God, if my three-man escape pod doesn't fit the star bay, heads are gonna roll.	- Y juro que si los muñecos no caben en la bahía de despegue, rodarán cabezas.	- Y juro que si los muñecos no caben en la bahía de despegue, te las verás conmigo.
TÉCNICA APLICADA	EQUIVALENCIA	

Análisis

La frase *heads will roll*[33] significa que alguien va a ser despedido, castigado o va a salir perjudicado por una mala acción o un mal comportamiento, por ejemplo: "*If any of you violate the dress code again, heads will roll*"[34], "*Heads will roll if there are any errors in the pamphlets we printed for this networking event*"[35]. En esta escena, Eric, como castigo le ordena a una amiga que le arregle unos muñecos de Star Wars y si no lo hace de la forma que él quiere, se va a enojar y usa la frase para dar a entender que la va a castigar. La traducción subtitulada es literal palabra por palabra y resulta en la frase "rodarán cabezas" que no se utiliza entre hispano hablantes y no es

[33] https://www.urbandictionary.com/define.php?term=heads%20will%20roll
[34] Si uno de ustedes viola el reglamento de vestimenta otra vez, será sancionado.
[35] Las consecuencias serán graves si hay algún error en los panfletos que imprimimos para este evento de gestión de redes.

usual en español. El mensaje de esta frase resulta confuso, además no expresa lo mismo que la frase en inglés que es castigar o despedir.

La mala traducción de este extracto produce un contrasentido puesto que refleja una diferente acepción en la lengua meta. El error del traductor reside en una falta de competencia de transferencia ya que aplica principios inadecuados dentro del proceso traductor y opta por no aplicar las técnicas apropiadas. Aquí se emplea una mala selección léxica y una deficiencia en mecanismos de coherencia que produce operaciones cognitivas equívocas al usar presuposiciones incorrectas de los términos presentes en el extracto traducido. La opción que yo sugiero es "te las verás conmigo" puesto que representa el mismo significado que en inglés de castigo y lo hace de manera sutil y con un toque de humor. Puesto que se trata de una expresión idiomática, propongo aplicar la técnica de equivalencia, la cual consiste en aplicar una frase o palabra propia de la lengua meta. En cuanto a la clasificación de los referentes culturales, podemos incluir este ejemplo dentro del grupo de ***Dichos, Expresiones y Frases Célebres*** dentro de la categoría de ***Cultura Lingüística.***

Conclusiones

- Las técnicas de traducción que más se utilizan tanto en este estudio como en el ámbito de la subtitulación en general, son adaptación, modulación y equivalencia debido a que se trata de extractos cortos y el objetivo principal es la comprensión adecuada del mensaje original.

- El sentido del humor de los estadounidenses y el de los latinoamericanos difiere mucho debido a distintos aspectos como el idioma, la cultura, la visión que tienen sus hablantes del mundo, tradiciones, costumbres, etc., es por eso que al momento de realizar una traducción, en este caso una subtitulación, es indispensable que el profesional encargado esté consciente de estos aspectos y esté en la capacidad de comprender ambos estilos de expresar el sentido del humor de la mejor manera posible en la lengua meta.

- Lo más complicado de este trabajo fue encontrar un término o expresión en español que más se acerque al significado original, pero al mismo tiempo conservando la fidelidad y la intención principal del mensaje.

- Para lograr una traducción exitosa, es indispensable no solo tener conocimientos lingüísticos, en específico en el área de semántica y pragmática, sino también tener un extenso conocimiento sobre la cultura de llegada ya que de esa manera se transmitirá el mensaje de forma más eficaz y se va a lograr una mejor comprensión para la audiencia a quien va dirigido el texto. Esto es esencial ya que la cultura y el idioma están relacionados entre sí. Esto lo puedo comprobar mediante uno de los ejemplos analizados como “grilled cheese” que es una abreviación de “grilled cheese sandwich” que el traductor encargado

no pudo descifrar lo que causó una malinterpretación del mensaje y por ende una traducción errónea.

- Luego de realizar este estudio, me pude dar cuenta de cuáles son los errores más frecuentes que cometen los traductores al momento de realizar un trabajo de subtitulación y cuál es la mejor manera de corregir estas fallas para lograr un mejor trabajo que cumpla con las expectativas tanto de los espectadores como de los traductores.

- Los traductores estamos conscientes que el humor es el aspecto más difícil de abordar ya que difiere de acuerdo a cada cultura, sin embargo, sabemos que no es una tarea imposible y para lograrlo se requiere ya sea de un amplio conocimiento de la cultura o de una profunda investigación de dichos aspectos que se desconocen.

- Dentro de los extractos analizados, la mayoría se trata de expresiones idiomáticas propias del inglés estadounidense que en general no contaban con un equivalente exacto en español, por lo cual la técnica de equivalencia fue la predilecta en dichos casos.

Recomendaciones

- El tiempo juega un papel importante al momento de realizar una subtitulación ya que se lo realiza en un periodo corto y recomiendo que los traductores siempre tengan a la mano las herramientas necesarias e indispensables para cada tarea de traducción como glosarios, diccionarios, textos adicionales con contenidos similares, etc.

- Recomiendo que para todo trabajo de traducción ya sea subtitulación, traducción de textos, interpretación, etc., se ejecute mediante un traductor profesional con sus respectivas certificaciones en lugar de una persona con conocimientos básicos del idioma en cuestión.

- Para realizar un trabajo destacable es preciso la aplicación apropiada de las técnicas de traducción ya que conforman un elemento esencial para una traducción al proporcionar una guía y una mejor inventiva para resolver los problemas que presentan las traducciones, siempre y cuando no se pierda la fidelidad, la intención original ni el significado principal del texto de la lengua origen.

- De igual manera, recomiendo que, al traducir, el profesional encargado piense si el texto que están traduciendo suena natural en la lengua meta, ya que por lo general tienden a enfocarse solo en mantener el mismo significado, pero sin naturalizar los términos o expresiones, caso que ocurre con frecuencia en los ejemplos presentados en este estudio.

Referencias bibliográficas

Acosta, L. (13 de junio 2017). *Revista Digital.* “Normas de subtitulación: conocimientos que pueden valer un empleo en Netflix”. Obtenido de Revista Digital: https://revistadigital.inesem.es/idiomas/normas-subtitulacion/

Aixelá, J. F. (1996). "Culture-Specific Items in Translation". Translation, Power, Subversion. En J. F. Aixelá, *"Culture-Specific Items in Translation". Translation, Power, Subversion.* (pág. 58). Clevedon: Multilingual Matters .

Albir, A. H. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología.* . Ediciones Cátedra.

Ayora, G. V. (1977). *Introduccion a la Traductologia.* Georgetown University Press.

Bartminski, J. (2012). *Aspects of cognitive ethnolinguistic.* Londres: Equinox publishing.

Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual.* Editorial UOC.

Bustos, A. (06 de Septiembre de 2007). *Blog de Lengua.* Obtenido de Blog de Lengua: https://blog.lengua-e.com/2007/que-son-las-expresiones-idiomaticas/

C, R. (5 de Noviembre de 2010). *Trusted Translations.* Obtenido de Trusted Translations: http://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/la-traduccion-audiovisual-2010-11-05.html

Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción.* Madrid: Cátedra.

Cintas, J. D. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado.* Ediciones Almar.

Cintas, J. D. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación.* Barcelona: Ariel.

Cintas, J. D. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling.* New York : Routledge.

Coseriu, E. (1981). La socio- y la etnolingüística. Sus fundamentos y tareas, Anuario de letras XIX. En E. Coseriu, *La socio- y la etnolingüística. Sus fundamentos y tareas, Anuario de letras XIX* (págs. 5-30). Madrid : Gredos.

Coseriu, E. (1981). *Principios de Semántica Estructural.* Madrid: Gredos.

Dagut, M. B. (1981). *Semantic voids as a problem in the translation process.en I. Even-Zohar y G. Toury (eds.) Theory of Translation and Intercultural Relations.* Poetics Today.

Donoso, G. J. (2013). *Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semántico y pragmático de la lengua encontrados en la subtitulación del dvd pirata de la primera temporada de la serie two and a half men.* Quito: Pontificia Universidad del Ecuador.

Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística.* Cambridge: Cambridge University Press.

Espasa, E. (11 de Marzo de 2018). *Enciclopedia Espasa*. Obtenido de Enciclopedia Espasa: http://espasa.planetasaber.com/search/results.asp?txt=cultura

Florin, S. V. (1970). *“Neperevodimoe v perevode: realii”, en Masterstvo perevoda, Sovetskii pisatel, pp. 432-456.* Moscú.

Gomezjurado, D. A. (2014). *Repositorio PUCE.* Obtenido de Analysis of the spanish subtitling of the british television show "Skins": evaluation and alternative translation: http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/5950/TESIS.pdf?sequence=4.

Gottlieb, H. (1994a). *Subtitling: Diagonal Translation, en Perspectives: Studies in Translatology, vol. I,II. pp. 101-121.* Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.

Halliday, M. (1994). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado* . Bogotá: Fondo de cultura económica.

Herreros, F. A. (2015). *La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor.* Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Jáuregui, E. (2008). Universalidad y variabilidad de la risa y el humor. *Revista de Antropología Iberoamericana,3,*, 46-63.

Katan, D. (1999). *Translating cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators.* Manchester.: St. Jerome Publising.

Mangiron, C. (Septiembre de 2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel la Botxan: la interació entre els elements textuals i extratextuals.* Barcelona: Universidad autónoma de Barcelona. Obtenido de TDR: Tesis doctorales en red: http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5270/cmh1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Martin, R. (2007). *The psychology of humor: an integrative approach.* Burlington: Elsevier Academic Press.

Martínez, I. P. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas* . Madrid: Arco/Libros.pp. 12-14

Martínez, J. J. (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera.* Castellón: Universitat Jaume.

Martínez, A. (2008). Análisis contrastivo de la subtitulación vista desde dos prismas: el descriptivismo y el prescriptivismo. *The Journal of Specialized Translation*, Issue 9, p.96.

Molina, L. (2006). *El ototño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas.* Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I .

Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Ariel.

Múñoz, J. S. (1999). *Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés-español).* Obtenido de Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés-español): https://deproverbio.com/divergencias-en-la-traduccion-de-expresiones-idiomaticas-y-refranes/

Murphy, E. R. (2010). *La traducción de los referentes culturales e intertextuales en el subtitulado: el caso de Friends.* Salamanca: Universidad de Salamanca.

Nadal, L. L. (2009). Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español. En L. L. Nadal, *Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español* (págs. pp. 93-120). Córdoba: Universidad de Córdoba.

Navarrete, M. W. (2010). *Un estudio traductológico de los referentes culturales extralingüísticos en la subtitulación ejemplificados en la serie de televisión.* Copenhague: Copenhagen Business School. Obtenido de Student theses: http://studenttheses.cbs.dk/bitstream/handle/10417/1058/marleen_werner_diaz_navarrete.pdf

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation* . New Jersey: Prentice HaH International vUIO Ltd.

Nord, C. (1994). *"It's tea time in Wonderland. Culture-markers in fictional texts" en H. Purschel (ed.), Intercultural Communication, Leang, Duisburg.*

Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation* . Philadelphia: John Benjamins B.V. .

Pi, S. R. (2013). *Los referentes culturales y su tratamiento en la traducción del manga.Los casos de La espada del inmortal, GALS!, Vidas etílicas y Ranma ½.* Barcelona: Universidad autónoma de Barcelona. Obtenido de http://www.recercat.cat: http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/227488/Trabajo-investigacion.silvia.ruiz.pi.pdf

Poyatos, F. (1994). La comunicación no verbal. I Cultura, Lenguaje y Conversación. En F. Poyatos, *La comunicación no verbal. I Cultura, Lenguaje y Conversación* (págs. 25-26). Madrid: Ediciones Istmo.

Román, T. S. (1996). *Los muros de la separación. Ensayo sobre alterofobia y filantropía.* Madrid: Tecnos-UAB.

Sahundo, H. L. (29 de Septiembre de 2009). *Expresiones idiomáticas en las clases de español, Letras: Cultura e Diferenca IX Semana de Letras da Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul*. Obtenido de Expresiones idiomáticas en las clases de español, Letras: Cultura e Diferenca IX Semana de Letras da Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul: http://www.pucrs.br/edipucrs/online/IXsemanadeletras/

Santamaria, L. (Febrero de 2001). *Subtitulació y referents culturals. La traducció com a mitjá d'adquisició de representacions mentals.* Barcelona: Universidad autónoma de Barcelona. Obtenido de TDR: Tesis doctorales en red: http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5249/lsg1de2.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Sapir, E. (1921). Language: An Introduction to the Study of Speech. En E. Sapir, *Language: An Introduction to the Study of Speech* (págs. 222-234). Cambridge: Cambridge University Press.

Schlieben-Lange, B. (1977). Iniciación a la Sociolingüística . En B. Schlieben-Lange, *Iniciación a la Sociolingüística* (pág. 16). Madrid: Editorial Gredos.

Tanqueiro, H. (2001). *Autotraduçao: autoridade, privilegio e modelo, tesis doctoral.* Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Departamento de Traducción e Interpretación.

Venuti, L. (1995). The Translator´s Invisibility: A History of Translation. En L. Venuti, *The Translator´s Invisibility: A History of Translation* (pág. 20). London; New York: Routledge.

Vermeer, H. (1983). *Translation theory and linguistics.* Joensuu: University of Joensuu.

Werner, M. W. (2010). *Un estudio traductológico de los referentes culturales extralingüísticos en la subtitulación ejemplificados en la serie de televisión.* Copenhague: Copenhagen Business School. Obtenido de Student theses: http://studenttheses.cbs.dk/bitstream/handle/10417/1058/marleen_werner_diaz_navarrete.pdf

Xun, L. (1980). *Lu Xun Quanji [Las obras completas de Lu Xun]. vol. 3.* Beijing: Renmin wenxue chubanshe.

Zuluaga, A. (1980). *Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. En: Introducción al estudio de las expresiones fijas* . Frankfurt : Lang.

Material de referencia

Ávila, D. A. (2014). *Analysis of the spanish subtitling of the british television show "Skins": evaluation and alternative translation.* Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Conesa, M. R. (s.f.). *II Encuentros complutenses en torno a la traducción.* Madrid: Instituto universitario de lenguas modernas y traductores Universidad Complutense de Madrid.

Cowie, M. S. (1997). *Dictionary of Translation Studies.* Manchester: St. Jerome Publishing.

Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente.* . Publicaciones de la Universidad Jaume.

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción.* Madrid: Gredos S.A.

Henshaw, A. (01 de Febrero de 2018). *Geniolandia*. Obtenido de Geniolandia: https://www.geniolandia.com/13125416/historia-de-la-empresa-netflix

J.D., G. (25 de Enero de 2017). *About en español*. Obtenido de About en español: http://traduccion.about.com/od/consejosparalostraductores/a/Tecnicas-De-Traduccion-Literaria.htm

Larson, M. (1989). *La traducción basada en el significado.* Buenos Aires: EUDEBA S.E.M.

León, F. D. (2001). Lenguaje y cultura. *Revista de estudios de Ciencias Sociales y Humanidades de Córdoba*, 12.

Luque, J. y. (1998). "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares", en J.d.D. Luque y A. Pamies (eds.) Léxico y Fraseología . En J. y. Luque, *"Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares", en J.d.D. Luque y A. Pamies (eds.) Léxico y Fraseología* (págs. 139-153). Granada: Método Ediciones.

Merino, M. Á. (2002). *La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica.* Universidad de Alicante.

Miguel Duro, R. A. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación ilustrada.*

Nida, E. (1999). Lengua, cultura y traducción, en M.A. Vega y R. Martín Gaitero (eds.) Lengua y Cultura. Estudios en torno a la Traducción. . En E. Nida, *Lengua, cultura y traducción* (págs. 1-6). Madrid: Editorial complutence.

Polo, L. M. (2014). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends.* Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Pozo, G. D. (2013). *Repositorio PUCE*. Obtenido de Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semántico y pragmático de la lengua encontrados en la subtitulación del dvd pirata de la primera temporada de la serie Two and a Half Men.: http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/5950

Ríos Rico, E. y. (2014). Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra Haruki Murakami al inglés y al español. *Skopos 5*, 167-187.

Said, E. W. (1996). *Cultura e Imperialismo.* New York : Anagrama.

Scott-Tennent, M. G. (2005). A Problem-Solving and Student-Centered Approach to the Translation of Cultural References. En M. G. Scott-Tennent, *A Problem-Solving and Student-Centered Approach to the Translation of Cultural References* (pág. 166). Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

Sierra, J. J. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos.* Valencia: Universitat de Valencia.

Samaniego, E. (2007). "El impacto de la lingüística cognitiva en los estudios de traducción", en P.A. Fuertes (coord.) Problemas Lingüísticos en la Traducción Especializada . En E. Smaniego, *"El impacto de la lingüística cognitiva en los estudios de traducción", en P.A. Fuertes (coord.) Problemas Lingüísticos en la Traducción Especializada* (págs. 119-154). Valladolid: Universidad de Valladolid .

Taber, E. A. (1974). *La traducción: teória y práctica.* . Madrid: Ediciones Cristandad.

Unda, G. (2005). *Análisis de los problemas más frecuentes en la traducción de la subtitulación de series de la televisión norteamericana, causas y alternativas.* Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Yisel Gallego de Moya, C. L. (2017). La enseñanza de la traducción inversa: una necesidad en la carrera Lengua Inglesa de la Universidad de Oriente. *Santiago*, 146.

Material audiovisual

Temporada 4

Episodio 3:

https://www.netflix.com/watch/70165275?trackId=200257859

Episodio 4:

https://www.netflix.com/watch/70165276?trackId=200257859

Episodio 5:

https://www.netflix.com/watch/70165278?trackId=200257859

Episodio 8:

https://www.netflix.com/watch/70165281?trackId=200257859

Episodio 12:

https://www.netflix.com/watch/70165285?trackId=200257859

Episodio 13:

https://www.netflix.com/watch/70165286?trackId=200257859

Episodio 16:

https://www.netflix.com/watch/70165289?trackId=200257859

Episodio 21:

https://www.netflix.com/watch/70165293?trackId=200257859

Episodio 23:

https://www.netflix.com/watch/70165295?trackId=200257859

Temporada 5

Episodio 7:

https://www.netflix.com/watch/70165306?trackId=200257859

Episodio 10:

https://www.netflix.com/watch/70165309?trackId=200257859

Episodio 11:

https://www.netflix.com/watch/70165310?trackId=200257859

Episodio 13:

https://www.netflix.com/watch/70165313?trackId=200257859

Episodio 17:

https://www.netflix.com/watch/70165316?trackId=200257859

Episodio 19:

https://www.netflix.com/watch/70165318?trackId=200257859